

50.

Samjayaṅāna

05022001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05022001a prāptān āhuḥ samjaya pāṇḍuputrān; upaplavye tān vijānihi gatvā

“ dicono che i figli di Pāṇḍu o Samjaya sono a upaplavya, vacci e informati,

05022001c ajātaśatruṃ ca sabhājayethā; diṣṭyānagha grāmam upasthitas tvam

e vai a visitare il senza-avversari, che per fortuna si trova in un luogo abitato,

05022002a sarvān vadeḥ samjaya svastimantaḥ; kṛcchraṃ vāsam atadarhā niruṣya

e o Samjaya a tutti devi dire: 'state bene avendo vissuto immeritevolmente nelle difficoltà?'

05022002c teṣāṃ śāntir vidyate 'smāsu śīgghraṃ; mithyopetānām upakāriṇām satām

rapidamente essi trovino la pace con noi, pur falsamente trattati essi sono benevoli e buoni,

05022003a nāhaṃ kva cit samjaya pāṇḍavānām; mithyāvṛttiṃ kām cana jātv apaśyam

mai io o Samjaya vidi nei pāṇḍava alcuna falsa condotta,

05022003c sarvām śriyaṃ hy ātmavīryeṇa labdhvā; paryākārṣuḥ pāṇḍavā mahyam eva

ottenendo la loro prosperità col proprio valore, i pāṇḍava a me si prostrarono,

05022004a doṣaṃ hy eṣāṃ nādhigacche parīkṣan; nityaṃ kaṃ cid yena garheya pārthān

mai colpa in loro venni a sapere, investigando, e mai da nessuno furono accusati i prthādi,

05022004c dharmārthābhyaṃ karma kurvanti nityaṃ; sukhapriyā nānurudhyanti kāmān

sempre essi compiono azioni nel dharma e nell'artha, e felici trattennero le brame,

05022005a gharmaṃ śītaṃ kṣutpipāse tathaiva; nidrām tandrīm krodhahaṛṣau pramādam

caldo, freddo, fame e sete, sonno, fatica, ira e gioia, e insensatezza,

05022005c dhṛtyā caiva prajñayā cābhibhūya; dharmārthayogān prayatanti pārthāḥ

dominando con fermezza e saggezza, i prthādi si sforzano di aderire al dharma e all'artha,

05022006a tyajanti mitreṣu dhanāni kāle; na samvāsāj jīryati maitram eṣāṃ

danno ricchezze agli amici al giusto tempo, la loro amicizia non invecchia per consuetudine,

05022006c yathārhamānārthakarā hi pārthās; teṣāṃ dveṣṭā nāsty ājamīḍhasya pakṣe

i prthādi onorano secondo il merito, in loro non vi è chi odi, tra i discendenti di Ajamīḍha

05022007a anyatra pāpād viṣamān mandabuddher; duryodhanāt kṣudratarāc ca karṇāt

altri non vi è che lo sciocco e malvagio Duryodhana, e il vilissimo Karṇa,

05022007c teṣāṃ hīme hīnasukhapriyāṇām; mahātmanām samjanayanti tejaḥ

costoro, stimolano l'energia di quelle grandi anime che sono privi di felicità e di amore,

05022008a utthānavīryaḥ sukham edhamāno; duryodhanaḥ sukṛtaṃ manyate tat

virile e valoroso, felicemente prospero, Duryodhana pensa che sia ben fatto

05022008c teṣāṃ bhāgam yac ca manyeta bālaḥ; śakyaṃ hartuṃ jīvatām pāṇḍavānām

prender la loro parte, e da fanciullo pensa che sia possibile mentre vivono ancora i pāṇḍava,

05022009a yasyārjunaḥ padaviṃ keśavaś ca; vṛkodaraḥ sātyako 'jātaśatroḥ

al senza-avversari che dalla sua parte ha Arjuna, Kṛṣṇa, e ventre-di-lupo, e Sātyaki,

05022009c mādrīputrau sṛñjayās cāpi sarve; purā yuddhāt sādhu tasya pradānam

e i due figli di Mādrī e pure tutti gli sṛñjaya, è saggio concedere prima della guerra,

05022010a sa hy evaikaḥ prthivīm savyasāci; gāṇḍivadhanvā praṇuded rathasthaḥ

l'ambidestro da solo stando sul carro armato del gāṇḍiva può opprimere la terra,

05022010c tathā viṣṇuḥ keśavo 'py apradhṛṣyo; lokatrayasyādhipatir mahātmā

e così Viṣṇu, il lunghi-capelli, l'invincibile grand'anima signore del trimundio,  
05022011a tiṣṭheta kas tasya martyaḥ purastād; yaḥ sarvadeveṣu vareṇya īḍyaḥ  
quale mortale può stare di fronte a lui che è il più invocato e desiderato di tutti gli dèi?  
05022011c parjanyaḥoṣān pravapañ śaraughān; pataṅgasaṅghān iva śīghravegān  
scagliando piogge di frecce dal rumore di nuvole, veloci come schiere di cavallette,  
05022012a diśaṃ hy udīcim api cottarān kurūn; gāṅḍivadhanvaikaratho jigāya  
da solo sul carro con l'arco gāṅḍīva, ha conquistato il settentrione e pure i kuru del nord,  
05022012c dhanam caisām āharat savyasācī; senānugān balidāmś caiva cakre  
e prendeva le loro ricchezze l'ambidestro, e li rendeva tributari nel proprio esercito,  
05022013a yaś caiva devān khāṅḍave savyasācī; gāṅḍivadhanvā prajigāya sendrān  
l'ambidestro che nella selva khāṅḍava col gāṅḍīva vinceva gli dèi e insieme Indra,  
05022013c upāharat phalguno jātavedase; yaśo mānam vardhayan pāṅḍavānām  
Phalguno che si propiziava il fuoco, innalzando la gloria e l'onore dei pāṅḍava,  
05022014a gadābhṛtām nāḍya samo 'sti bhīmād; dhastyāroho nāsti samaś ca tasya  
tra gli armati di mazza nessuno è pari a Bhīma, né pari a lui guida di elefante,  
05022014c rathe 'rjunād āhur ahīnam enam; bāhvor bale cāyutanāgavīryam  
sul carro lo dicono non inferiore di Arjuna, e per forza di braccia è pari a mille elefanti,  
05022015a suśikṣitaḥ kṛtavairas tarasvī; dahet kruddhas tarasā dhārtarāṣṭrān  
ben istruito, di eroico valore, rapido, da irato brucerebbe velocemente i figli di Dhṛtarāṣṭra,  
05022015c sadātyamarṣī balavān na śakyo; yuddhe jetum vāsavenāpi sāksāt  
sempre infuriato quel forte, non lo può vincere in campo neanche il Vāsava in persona,  
05022016a sucetasau balinau śīghrahastau; suśikṣitau bhrātarau phalgunena  
intelligenti, forti, svelti di mano, istruiti da Phalguno i suoi due fratelli,  
05022016c śyenau yathā pakṣipūgān rujantau; mādrīputrau neha kurūn viśetām  
come due falchi che uccidono schiere di uccelli, qui i figli di Mādrī assalirebbero i kuru,  
05022017a teṣām madhye vartamānas tarasvī; dhṛṣṭadyumnaḥ pāṅḍavānām ihaikaḥ  
e in mezzo a loro vi è lo svelto Dhṛṣṭadyumna, quaggiù come uno dei pāṅḍava,  
05022017c sahāmātyaḥ somakānām prabarhaḥ; samtyaktātmā pāṅḍavānām jayāya  
il signore dei somaka coi suoi amici, è pronto a morire per la vittoria dei pāṅḍava,  
05022018a sahoṣitaś caritārtho vayaḥsthaḥ; śālveyānām adhipo vai virāṭaḥ  
l'anziano Virāta, sovrano dei śālveya uomo di successo, con loro avendo abitato,  
05022018c saha putraiḥ pāṅḍavārthe ca śaśvad; yudhiṣṭhiram bhakta iti śrutam me  
sempre assieme ai figli è dalla parte dei pāṅḍava, ho udito che è devoto a Yudhiṣṭhira,  
05022019a avaruddhā balinaḥ kekayebhyo; maheṣvāsā bhrātarāḥ pañca santi  
cinque fratelli fortissimi, grandi arcieri sono stati cacciati dai kekaya,  
05022019c kekayebhyo rājjyam ākāṅkṣamānā; yuddhārthinaś cānuvasanti pārthān  
e desiderando riottenere il regno dei kekaya, per combattere hanno seguito i pārthān,  
05022020a sarve ca vīrāḥ pṛthivīpatīnām; samānītāḥ pāṅḍavārthe niviṣṭāḥ  
tutti i valorosi tra i sovrani della terra si sono riuniti in favore dei pāṅḍava,  
05022020c sūrān aham bhaktimataḥ śṛṇomi; prītyā yuktān samśritān dharmarājam  
io ho udito che sono guerrieri devoti, uniti per affetto e fedeli al dharmarāja,  
05022021a giryāśrayā durganivāsinaś ca; yodhāḥ pṛthivyām kulajā viśuddhāḥ  
e gli abitanti dei monti e di luoghi inaccessibili, in terra guerrieri nobili e virtuosi,  
05022021c mlecchās ca nānāyudhavīryavantāḥ; samāgatāḥ pāṅḍavārthe niviṣṭāḥ  
e i barbari, varorosi in vari combattimenti, si sono uniti per stare dalla parte dei pāṅḍava,  
05022022a pāṅḍyaś ca rājāmīta indrakalpo; yudhi pravīrair bahubhiḥ sametaḥ  
e Pāṅḍya re pericoloso come Indra in battaglia, assieme con molti valorosi,  
05022022c samāgataḥ pāṅḍavārthe mahātmā; lokapavīro 'pratavīryatejāḥ  
quel grand'anima, eroe nel mondo dall'irresistibile valore si è unito ai pāṅḍava,

05022023a astram droṇād arjunād vāsudevāt; kṛpād bhīsmād yena kṛtam śṛṇomi  
anche Sātyaki che ho udito ha avuto armi da Droṇa, da Arjuna, da Vāsudeva, da Kṛpa e  
05022023c yaṁ taṁ kārṣṇipratimaṁ prāhur ekaṁ; sa sātyakiḥ pāṇḍavārthe nivīṣṭaḥ  
e da Bhīṣma, e che dicono pari al figlio di Kṛṣṇa si è schierato dalla parte dei pāṇḍava,  
05022024a apāśritāś cedikarūṣakāś ca; sarvotsāhair bhūmipālaiḥ sametāḥ  
e i cedi e i karūṣaka, appoggiandosi tutti ai potenti sovrani si sono riuniti,  
05022024c teṣāṁ madhye sūryam ivātapantaṁ; śriyā vṛtaṁ cedipatiṁ jvalantam  
uno di questi sovrani dei cedi, bruciante come il sole, pieno di gloria splendente,  
05022025a astambhanīyaṁ yudhi manyamānaṁ; jyākarṣatām śreṣṭhatamaṁ pṛthivyām  
creduto irresistibile in battaglia, il migliore sulla terra nel tendere l'arco,  
05022025c sarvotsāhaṁ kṣatriyāṇāṁ nihatyā; prasahya kṛṣṇas tarasā mamarda  
fu ucciso rapidamente e violentemente da Kṛṣṇa contro la forza di tutti gli kṣatriya,  
05022026a yaśomānau vardhayan yādavānām; purābhinac chiśupālaṁ samīke  
Śiśupāla sul campo, aumentando la gloria e l'onore degli yādava che già prima c'era,  
05022026c yasya sarve vardhayanti sma mānaṁ; karūṣarājapramukhā narendrāḥ  
costui era stato onorato da tutti i sovrani a cominciare dal re dei kakūṣa,  
05022027a tam asahyaṁ keśavaṁ tatra matvā; sugrīvayuktena rathena kṛṣṇam  
essi pensando insuperabile Kṛṣṇa, il lunghi-capelli col suo carro trainato da Sugrīva,  
05022027c saṁprādravaṁś cedipatiṁ vihāya; simhaṁ drṣṭvā kṣudramṛgā ivānye  
trascurando il re di cedi, come vili animali un leone nella selva, fuggirono,  
05022028a yas taṁ pratīpas tarasā pratyudīyād; āśamsamāno dvairathe vāsudevam  
e lui che come avversario rapidamente incontrava speranzoso in duello Vāsudeva,  
05022028c so 'śeta kṛṣṇena hataḥ parāsur; vātenevonmathitaḥ karṇikāraḥ  
giaceva morto ucciso da Kṛṣṇa, come un albero karṇikāra abbattuto dal vento,  
05022029a parākramaṁ me yad avedayanta; teṣāṁ arthe saṁjaya keśavasya  
le imprese del lunghi-capelli in loro favore, che mi hanno raccontato o Saṁjaya,  
05022029c anusmaramś tasya karmāṇi viṣṇor; gāvalgaṇe nādhigacchāmi śāntim  
e quelle che io ricordo di Viṣṇu, o figlio di Gavalgaṇa, non mi recano pace,  
05022030a na jātu tāñ śatrur anyah saheta; yeṣāṁ sa syād agrāṇīr vṛṣṇisimhaḥ  
mai un nemico può vincere quelli di cui sia guida il leone dei vṛṣṇi,  
05022030c pravepate me hṛdayaṁ bhayena; śrutvā kṛṣṇāv ekarathe sametau  
il mio cuore trema di paura, udendo che i due Kṛṣṇa sono insieme sullo stesso carro,  
05022031a no ced gacchet saṁgaram mandabuddhis; tābhyām suto me viparītacetāḥ  
se non vi sarà concordia tra il mio sciocco figlio dalla mente perversa, e loro due,  
05022031c no cet kurūn saṁjaya nirdahetām; indrāviṣṇū daityasenām yathaiva  
allora quei due bruceranno i kuru, come Indra e Viṣṇu gli eserciti dei daitya,  
05022031e mato hi me śakrasamo dhanamjayaḥ; sanātano vṛṣṇiviraś ca viṣṇuḥ  
io ritengo il conquista-ricchezze pari al cento-riti, e l'eterno Viṣṇu l'eroe dei vṛṣṇi,  
05022032a dharmārāmo hrīṣedhas tarasvī; kuntīputraḥ pāṇḍavo 'jātaśatruḥ  
devoto al dharma, energico, virtuoso è il pāṇḍava figlio di Kuntī, il senza-avversari,  
05022032c duryodhanena nikṛto manasvī; no cet kruddhaḥ pradahed dhārtarāṣṭrān  
se non fosse saggio, offeso da Duryodhana, potrebbe distruggere i miei figli,  
05022033a nāhaṁ tathā hy arjunād vāsudevād; bhīmād vāpi yamayor vā bibhemi  
non io temo Arjuna, o Vāsudeva, o Bhīma o i gemelli,  
05022033c yathā rājñah krodhadīptasya sūta; manyor ahaṁ bhītataḥ sadaiva  
quanto sempre io più temo la furia del re acceso d'ira o auriga,  
05022034a alaṁ tapobrahmacaryeṇa yuktaḥ; saṁkalpo 'yaṁ mānasas tasya sidhyet  
egli e devoto al tapas e alla castità, le aspettative della sua mente si avvereranno,  
05022034c tasya krodhaṁ saṁjayāhaṁ samīke; sthāne jānan bhṛśam asmy adya bhītaḥ

sapendo della sua ira o Saṁjaya in una situazione di conflitto sarei violentemente atterrito,  
05022035a sa gaccha śiḡhram prahito rathena; pāñcālarājasya camūm paretya  
va dunque in fretta urgentemente col carro, e raggiunto l'esercito del re dei pāñcāla,  
05022035c ajātaśatrum kuśalāṁ sma pṛccheḥ; punaḥ punaḥ pṛitīyuktaṁ vades tvam  
chiedi della salute del senza-avversari, e continuamente parla con affetto,  
05022036a janārdanaṁ cāpi sametya tāta; mahāmātraṁ vīryavatām udāram  
e incontrando il Janārdana o caro, quell'ecceleso valoroso, quel grandissimo,  
05022036c anāmayaṁ madvacanena pṛccher; dhṛtarāṣṭraḥ pāṇḍavaiḥ śāntim īpsuḥ  
chiedi della sua salute per mio conto, e digli che Dhṛtarāṣṭra desidera la pace coi pāṇḍava,  
05022037a na tasya kiṁ cid vacanaṁ na kuryāt; kuntīputro vāsudevasya sūta  
nulla vi è che non farebbe il figlio di Kuntī su consiglio di Vāsudeva o auriga,  
05022037c priyaś caiṣāṁ ātmasamaś ca kṛṣṇo; vidvāms caiṣāṁ karmaṇi nityayuktaḥ  
Kṛṣṇa è caro a loro come sé stessi, ed è saggio, e al suo agire sono sempre in accordo,  
05022038a samāniya pāṇḍavān sṛñjayāms ca; janārdanaṁ yuyudhānaṁ virāṭam  
e riuniti i pāṇḍava, gli sṛñjaya, il jānardana, Yuyudhāna, e Virāṭa,  
05022038c anāmayaṁ madvacanena pṛccheḥ; sarvāms tathā draupadeyāms ca pañca  
chiedi della loro salute per mio conto, e di tutti i cinque figli di Draupadī,  
05022039a yad yat tatra prāptakālāṁ parebhyas; tvam manyethā bhāratānāṁ hitaṁ ca  
e qualunque altra cosa ti sembri opportuna per il bene dei bhārata,  
05022039c tat tad bhāsethāḥ saṁjaya rājamadhye; na mūrchayed yan na bhavec ca yuddham  
tu devi dirla o Saṁjaya in mezzo a quei re, senza offesa, che non sorga la guerra.”

05023001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05023001a rājāns tu vacanaṁ śrutvā dhṛtarāṣṭrasya saṁjayāḥ

Saṁjaya però, udite le parole del re Dhṛtarāṣṭra.

05023001c upaplavyaṁ yayau draṣṭuṁ pāṇḍavān amitaūjasāḥ

partiva per upaplavya, per visitare i pāṇḍava dall'infinita energia,

05023002a sa tu rājānam āsāḍya dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiram

egli raggiunto il re, l'anima pia Yudhiṣṭhira,

05023002c praṇipatyata tathā pūrvaṁ sūtaputro 'bhyabhāṣata

prima inchinatosi allora quel figlio di sūta parlava,

05023003a gāvalgaṇiḥ saṁjayaḥ sūtasūnur; ajātaśatrum avadat pratītaḥ

Saṁjaya figlio del sūta Gavalgaṇa, con rispetto diceva al senza-avversari:

05023003c diṣṭyā rājāns tvāṁ arogaṁ prapaśye; sahāyavantaṁ ca mahendrakalpam

“ per fortuna o re io ti vedo in salute, pieno di assistenti come il grande Indra,

05023004a anāmayaṁ pṛcchati tvāmbikeyo; vṛddho rājā dhṛtarāṣṭro manīṣi

della tua salute chiede l'anziano re figlio di Ambikā, il saggio Dhṛtarāṣṭra,

05023004c kaccid bhīmaḥ kuśalī pāṇḍavāgryō; dhanāṁjayas tau ca mādrītanūjau

e come sta Bhīma il primo dei pāṇḍava e il conquista-ricchezza, e i due figli di Mādrī?

05023005a kaccit kṛṣṇā draupadī rājaputrī; satyavratā vīrapatnī saputrā

e come Kṛṣṇā, la principessa Draupadī, moglie di eroi, votata al vero, coi suoi figli?

05023005c manasvini yatra ca vāñchasi tvam; iṣṭān kāmān bhārata svastikāmaḥ

la saggia in cui tu poni tutti i tuoi desideri di buona fortuna o bhārata?”

05023006 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05023006a gāvalgaṇe saṁjaya svāgataṁ te; pṛitātmāhaṁ tvābhivadāmi sūta

“o Saṁjaya, figlio di Gavalgaṇa, benvenuto, sono felice di parlare con te o auriga,

05023006c anāmayaṁ pratijāne tavāhaṁ; sahānujaiḥ kuśalī cāsmi vidvan

anch'io ti chiedo della tua salute, io sto bene con tutti i miei fratelli o sapiente,  
 05023007a cirād idam kuśalaṃ bhāratasya; śrutvā rājñāḥ kuruvṛddhasya sūta  
 dopo lungo tempo io sento della salute del re, dell'anziano dei kuru o auriga,  
 05023007c manye sāksād dr̥ṣṭam ahaṃ narendram; dr̥ṣṭvaiva tvām saṃjaya pr̥tiyogāt  
 io ritengo di vedere il sovrano in persona, vedendo te per il piacere che ho o Saṃjaya,  
 05023008a pitāmaho naḥ sthavīro manasvī; mahāprājñāḥ sarvadharmopapannaḥ  
 il patriarca, il nostro acuto anziano di grande saggezza, versato in ogni dharma,  
 05023008c sa kauravyaḥ kuśalī tāta bhīṣmo; yathāpūrvam vṛttir apy asya kaccit  
 come sta quel kuru, Bhīṣma? agisce sempre come un tempo?  
 05023009a kaccid rājā dhṛtarāṣṭraḥ saputro; vaicitravīryaḥ kuśalī mahātmā  
 e come sta il re Dhṛtarāṣṭra coi suoi figli, il grand'anima figlio di Vicitravīrya?  
 05023009c mahārājō bhāhlikaḥ prātiṣyaḥ; kaccid vidvān kuśalī sūtaputra  
 e come sta il grande re dei bahlika, il saggio figlio di Pratīpa o figlio di sūta?  
 05023010a sa somadattaḥ kuśalī tāta kaccid; bhūriśravāḥ satyasam̐dhaḥ śalāś ca  
 come sta Somadatta o caro, e Bhūriśrava, Satyasam̐dha e Śala?  
 05023010c droṇaḥ saputraś ca kṛpāś ca vipro; maheṣvāsāḥ kaccid ete 'py arogāḥ  
 e Droṇa con suo figlio? e il savio Kṛpa, grande arciere, come stanno questi?  
 05023011a mahāprājñāḥ sarvaśāstrāvadātā; dhanurbhṛtām mukhyatamāḥ pṛthivyām  
 questi grandi saggi versati in ogni arma, primi tra gli arcieri sulla terra,  
 05023011c kaccin mānaṃ tāta labhanta ete; dhanurbhṛtaḥ kaccid ete 'py arogāḥ  
 quali onori hanno avuto? e come stanno questi arcieri?  
 05023012a sarve kurubhyaḥ spr̥hayanti saṃjaya; dhanurdharā ye pṛthivyām yuvānaḥ  
 tutti invidiano i kuru o Saṃjaya gli arcieri che sono ancora giovani sulla terra,  
 05023012c yeṣāṃ rāṣṭre nivasati darśaniyo; maheṣvāsāḥ śīlavān droṇaputraḥ  
 nel cui regno vive il bellissimo grande arciere il virtuoso figlio di Droṇa,  
 05023013a vaiśyāputraḥ kuśalī tāta kaccin; mahāprājño rājaputro yuyutsuḥ  
 e il figlio della vaiśya come sta, il figlio del re i grande saggio Yuyutsu?  
 05023013c karṇo 'mātyaḥ kuśalī tāta kaccit; suyodhano yasya mando vidheyaḥ  
 e il consigliere Karṇa di cui segue i consigli lo sciocco Suyodhana, come sta o caro?  
 05023014a striyo vṛddhā bhāratānām jananyo; mahānasyo dāsabhāryās ca sūta  
 e le donne anziane, le madri dei bhārata, le cuoche le serve e le mogli o auriga,  
 05023014c vadhvaḥ putrā bhāgineyā bhaginyo; dauhitrā vā kaccid apy avyalikāḥ  
 e le nuore, le figlie, le nipoti, le sorelle, e nipotine come stanno?  
 05023015a kaccid rājā brāhmaṇānām yathāvat; pravartate pūrvavat tāta vṛttim  
 il re continua a sostenere rettamente la sussistenza de brahmani come prima?  
 05023015c kaccid dāyān māmakān dhṛtarāṣṭro; dvijātīnām saṃjaya nopahanti  
 i figli di Dhṛtarāṣṭra non hanno preso i doni che io feci ai ri-nati o Saṃjaya?  
 05023016a kaccid rājā dhṛtarāṣṭraḥ saputra; upekṣate brāhmaṇātikramān vai  
 e il re Dhṛtarāṣṭra coi suoi figli guardano con pazienza gli eccessi dei brahmani?  
 05023016c kaccin na hetor iva vartmabhūta; upekṣate teṣu sa nyūnavṛttim  
 egli non trascura il loro sostentamento che è la base di ogni scopo?  
 05023017a etaj jyotir uttamaṃ jīvaloke; śuklam̐ prajānām vihitam̐ vidhātṛ  
 questa è la suprema e pura luce, nel mondo dei viventi stabilita dal creatore per le creature,  
 05023017c te cel lobham̐ na niyacchanti mandāḥ; kṛtsno nāśo bhavitā kauravāṇām  
 se da sciocchi non frenano la loro brama, vi sarà l'intera distruzione dei kuru,  
 05023018a kaccid rājā dhṛtarāṣṭraḥ saputro; bubhūṣate vṛttim amātyavarge  
 il re Dhṛtarāṣṭra coi suoi figli, provvedono alla sussistenza dei ministri?  
 05023018c kaccin na bhedena jijīviṣanti; suhr̥drūpā durhṛdaś caikamitrāḥ  
 non ci sono loro nemici che vivano in forma di amici pe la loro rovina?

05023019a kaccin na pāpaṃ kathayanti tāta; te pāṇḍavānām kuravaḥ sarva eva  
nessuno dei kuru o caro, parla male dei pāṇḍava?

05023019c kaccid dr̥ṣṭvā dasyusaṃghān sametān; smaranti pārthasya yudhām praṇetuḥ  
vedendo delle schiere di ladroni riunite, si ricordano del combattimento guidato dal pṛthāde?

05023020a maurvībhujāgraprahitaṃ sma tāta; dodhūyamānena dhanurdhareṇa  
si ricordano delle frecce, tese dalle dita sulla corda, da quel potente arciere,

05023020c gāṇḍivamuktān stanayitnughoṣān; ajihmagān kaccid anusmaranti  
scagliate dal gāṇḍīva con suono di tuono, e dritte al bersaglio?

05023021a na hy apaśyaṃ kaṃ cid ahaṃ pṛthivyām; śrutam samam vādhikam arjunena  
io nessuno mai vidi sulla terra conosciuto come pari o superiore ad Arjuna,

05023021c yasyaikaṣaṣṭir nīsitās tikṣṇadhārāḥ; suvāsasaḥ saṃmato hastavāpaḥ  
che possa scagliare una pioggia di sessantun frecce appuntite e ben piumate insieme,

05023022a gadāpāṇir bhīmasenas tarasvī; pravepayaṃ śatrusaṃghān anīke  
mazza in pugno Bhīmasena il possente, fa tremare in battaglia le schiere nemiche,

05023022c nāgaḥ prabhinna iva naḍvalāsu; caṅkramyate kaccid enam smaranti  
come un elefante furioso che cammina tra i canneti, di lui si ricordano?

05023023a mādrīputraḥ sahadevaḥ kaliṅgān; samāgatān ajayad dantakūre  
il figlio di Mādrī Sahadeva, a dantakūra, sconfisse i kaliṅga là sopraggiunti,

05023023c vāmenāsyān dakṣiṇenaiva yo vai; mahābalaṃ kaccid enam smaranti  
scagliando con la destra e la sinistra, di questo forte si ricordano?

05023024a udyann ayam nakulaḥ preṣito vai; gāvalgaṇe saṃjaya paśyatas te (??udyan??)  
e Nakula che fu mandato da me o Saṃjaya, figlio di Gavalgaṇa, sotto al tuo sguardo,

05023024c diśam praticim vaśam ānayan me; mādrīsutaṃ kaccid enam smaranti  
alla regione occidentale portandola in mio potere, del figlio di Mādrī si ricordano?

05023025a abhyābhavo dvaitavane ya āsīd; durmantrite ghoṣayātrāgatānām  
e quanto accadde nella selva di dvaitavana, a quelli andati malconsigliati alle mandrie,

05023025c yatra mandāṃ śatruvaśam prayātān; amocayad bhīmaseno jayaś ca  
dove quegli sciocchi caddero in potere dei nemici, e li liberavano Bhīmasena e Arjuna,

05023026a ahaṃ paścād arjunam abhyarākṣam; mādrīputrau bhīmasenaś ca cakre  
ed io proteggevo la retroguardia del vittorioso, e Bhīmasena quella dei figli di Mādrī,

05023026c gāṇḍivabhṛc chatrusaṃghān udasya; svasty āgamat kaccid enam smaranti  
e l'armato del gāṇḍīva abbattute le schiere nemiche tornava vincitore; di lui si ricordano?

05023027a na karmanā sādhuṇaikenā nūnam; kartum śakyaṃ bhavatīha saṃjaya  
non per una singola bella impresa vi è dunque la possibilità quaggiù o Saṃjaya,

05023027c sarvātmanā parijetum vyaṃ cen; na śaknumo dhṛtarāṣṭrasya putram  
che noi possiamo interamente sconfiggere il figlio di Dhṛtarāṣṭra.”

05024001 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:

05024001a yathārhasē pāṇḍava tat tathaiva; kurūn kuruśreṣṭha janam ca pṛcchasi  
“ così è come ti degni di chiedere o pāṇḍava, dei kuru e della gente, o migliore dei kuru,

05024001c anāmayās tāta manasvinaś te; kuruśreṣṭhān pṛcchasi pārtha yāms tvam  
in salute e in buon spirito sono i principali kuru di cui tu chiedi o pṛthāde,

05024002a santy eva vṛddhāḥ sādhuḥ dhṛtarāṣṭre; santy eva pāpāḥ pāṇḍava tasya viddhi  
vi sono anziani e virtuosi, tra i figli di Dhṛtarāṣṭra, e vi sono dei malvagi, sappi o pāṇḍava,

05024002c dadyād ripoś cāpi hi dhṛtarāṣṭraḥ; kuto dāyāṃl lopayed brāhmaṇānām  
il figlio di Dhṛtarāṣṭra donerebbe anche al nemico, come può prendere i doni ai brahmani?

05024003a yad yuṣmākaṃ vartate 'sau na dharmyam; adrugdheṣu drugdhavat tan na sādhu  
questo che vige tra voi non è nel dharma, non è bene offendere chi non offende,

05024003c mitradhruk syād dhṛtarāṣṭraḥ saputro; yuṣmān dviṣan sādhuḥvṛttān asādhuḥ

può essere che Dhṛtarāṣṭra e suo figlio, male con voi dal retto comportamento abbia agito,  
05024004a na cānujānāti bhṛśam ca tapyate; śocaty antaḥ sthaviro 'jātaśatro  
egli non approva la violenza e si rammarica e ne soffre dentro l'anziano, o senza-avversari,  
05024004c śṛṇoti hi brāhmaṇānām sametya; mitradrohaḥ pātakebhyo garīyān  
egli ha imparato dai brahmani sopraggiunti, che l'ingiuria all'amico è il peggiore dei mali,  
05024005a smaranti tubhyaṁ naradeva saṁgame; yuddhe ca jiṣṇoś ca yudhām prañetuḥ  
si ricordano o sovrano, del tuo arrivo, e della battaglia di Jiṣṇu comandante dei soldati,  
05024005c samutkr̥ṣṭe dundubhiśaṅkhaśabde; gadāpāṇīm bhīmasenaṁ smaranti  
e si ricordano di Bhīmasena mazza in pugno mentre risuonavano conchiglie e tamburi,  
05024006a mādrīsutau cāpi raṅājimadhye; sarvā diśaḥ saṁpatantau smaranti  
si ricordano dei due figli di Mādrī che correvano in ogni direzione sul campo di battaglia,  
05024006c senām varṣantau śaravarṣair ajasraṁ; mahārathau samare duṣprakampyau  
dei due grandi prodi inamovibili, scaglianti continue piogge di frecce sulle forze in campo,  
05024007a na tv eva manye puruṣasya rājann; anāgataṁ jñāyate yad bhaviṣyam  
io non credo che il futuro dell'uomo si possa conoscere come sarà.  
05024007c tvam ced imaṁ sarvadharmopapannaḥ; prāptaḥ kleśam pāṇḍava kṛcchrarūpam  
se tu dotato di ogni dharma, sei caduto in una sventura dolorosa o pāṇḍava,  
05024008a tvam evaitat sarvam ataś ca bhūyaḥ; samīkuryāḥ prajñayājātaśatro  
tutto questo tu di nuovo attraverso la tua saggezza devi renderlo uguale o senza-avversari,  
05024008c na kāmārtham saṁtyajeyur hi dharmam; pāṇḍoḥ sutāḥ sarva evendrakalpāḥ  
per seguir le brame non abbandoneranno il dharma i figli di Pāṇḍu simili ad Indra,  
05024009a tvam evaitat prajñayājātaśatro; śamaṁ kuryā yena śarmāpnuyus te  
e tu o senza-avversari, con saggezza compi la pace con cui essi ne avranno felicità,  
05024009c dhṛtarāṣṭrāḥ pāṇḍavāḥ sṛñjayāś ca; ye cāpy anye pārthivāḥ saṁniviṣṭāḥ  
i figli di Dhṛtarāṣṭra, i pāṇḍava, gli sṛñjaya e gli altri principi qui accampati,  
05024010a yan mābravīd dhṛtarāṣṭro niśāyām; ajātaśatro vacanam pitā te  
medita o senza-avversari le parole che mi disse tuo padre Dhṛtarāṣṭra,  
05024010c sahāmātyaḥ sahaputraś ca rājan; sametya tām vācam imām nibodha  
riunitosi coi ministri e i figli, e queste stesse parole ascolta.”  
05025001 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
05025001a samāgatāḥ pāṇḍavāḥ sṛñjayāś ca; janārdano yuyudhāno virāṭaḥ  
“riuniti sono i pāṇḍava e gli sṛñjaya, e Janārdana, e Yuyudhāna e Virāṭa,  
05025001c yat te vākyam dhṛtarāṣṭrānuśiṣṭam; gāvalgaṇe brūhi tat sūta putra  
quanto dunque ti ha ordinato Dhṛtarāṣṭra o figlio del sūta Gavalgaṇa dicci.”  
05025002 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
05025002a ajātaśatruṁ ca vṛkodaram ca; dhanamjayaṁ mādravatīsutau ca  
“ al senza-avversari, a ventre-di-lupo, al conquista-ricchezza, e ai due figli di Mādrī,  
05025002c āmantraye vāsudevaṁ ca śaurim; yuyudhānam cakitānam virāṭam  
al śauri Vāsudeva, a Yuyudhāna, a Cakitāna a Virāṭa io mi rivolgo,  
05025003a pāñcālānām adhipam caiva vṛddham; dhṛṣṭadyumnam pārṣatam yājñasenim  
e all'anziano sovrano dei pāñcāla e a suo figlio Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,  
05025003c sarve vācam śṛṇutemām madiyām; vakṣyāmi yām bhūtim icchan kurūṇam  
tutti dunque ascoltate queste mie parole, io parlerò desiderando il bene dei kuru,  
05025004a śamaṁ rājā dhṛtarāṣṭro 'bhinandann; ayojayat tvaramāṇo ratham me  
il re Dhṛtarāṣṭra approvando la pace, mi fece rapidamente aggiongare il carro,  
05025004c sabhrātr̥putrasvajanasya rājñas; tad rocatām pāṇḍavānām śamo 'stu  
' se piace al re coi suoi fratelli, figli e parenti, se piace ai pāṇḍava, che vi sia la pace,

05025005a sarvair dharmaiḥ samupetāḥ stha pārthāḥ; prasthānena mārḍavenārjavena  
voi siete dotati di tutti i dharmā, o prthādi, di fermezza, gentilezza e onestà,  
05025005c jātāḥ kule anṛśamsā vadānyā; hr̥niṣedhāḥ karmaṇām niścayajñāḥ  
siete nati nobili, non crudeli, liberali, lontani dalle vergogne, risoluti nelle azioni,  
05025006a na yujyate karma yuṣmāsu hīnam; sattvaṁ hi vas tādr̥śam bhīmasenāḥ  
non praticate vili azioni, ma la sincerità, e avete un così terribile esercito,  
05025006c udbhāsate hy añjanabinduvat tac; chukle vastre yad bhavet kilbiṣam vaḥ  
un vostra colpa apparirebbe come una macchia di nero collirio su una bianca veste,  
05025007a sarvakṣayo dr̥śyate yatra kṛtsnaḥ; pāpodayo nirayo 'bhāvasamsthaḥ  
la totale distruzione appare dove si trova un atto che è compiuto dal male,  
05025007c kas tat kuryāj jātu karma prajānan; parājayo yatra samo jayaś ca  
chi può sapere se porterà l'azione, sconfitta oppure vittoria dove c'è pari possibilità?  
05025008a te vai dhanyā yaiḥ kṛtam jñātikāryam; ye vaḥ putrāḥ suhr̥do bāndhavās ca  
beati quelli che hanno fatto il bene dei parenti, i vostri figli, gli amici, i parenti,  
05025008c upakruṣṭam jīvitam samtyajeyus; tataḥ kurūṇām niyato vai bhavaḥ syāt  
miseramente lascerebbero la vita, dunque sia disciplinata la natura dei kuru,  
05025009a te cet kurūn anusāsya stha pārthā; ninīya sarvān dviṣato nigr̥hya  
se voi o prthādi puniste i kuru, abbattendo e catturando tutti i vostri nemici,  
05025009c samam vas taj jīvitam mṛtyunā syād; yaj jīvadhvam jñātivadhe na sādhu  
la vostra vita sarebbe uguale alla morte, non è bene vivere avendo ucciso i parenti,  
05025010a ko hy eva yuṣmān saha keśavena; sacekitānān pārṣatabāhuguptān  
voi col lunghi-capelli, con Cekitāna, e protetti dal braccio dei discendenti di Pr̥ṣata,  
05025010c sasātyakīn viṣaheta prajetum; labdhvāpi devān sacivān sahendrān  
e con Sātyakī, chi può sconfiggervi, avendo l'aiuto pure di Indra assieme agli dèi?  
05025011a ko vā kurūn droṇabhīṣmābhiguptān; aśvatthāmnā śalyakṛpādibhiś ca  
e chi i kuru protetti da Droṇa e da Bhīṣma, da Aśvatthāman, da Śalya e da Kṛpa,  
05025011c raṇe prasodhum viṣaheta rājan; rādheyaguptān saha bhūmipālaiḥ  
e guardati dal figlio di Rādḥā e da altri sovrani, può conquistare in battaglia o re?  
05025012a mahad balaṁ dhārtarāṣṭrasya rājñāḥ; ko vai śakto hantum akṣīyamāṇaḥ  
un grande esercito ha il re figlio di Dhārtarāṣṭra, chi può ucciderlo senza esserne distrutto?  
05025012c so 'ham jaye caiva parājaye ca; niḥśreyasam nādhigacchāmi kim cit  
io non vedo alcunché di meglio sia nella vittoria che nella sconfitta,  
05025013a katham hi nīcā iva dauṣkuleyā; nirdharmārtham karma kuryuś ca pārthāḥ  
come possono i prthādi, come vili genti di basso lignaggio, compiere un azione così ingiusta?  
05025013c so 'ham prasādya praṇato vāsudevam; pāñcālānām adhipam caiva vṛddham  
io prego inchinandomi, Vāsudeva, ed anche l'anziano sovrano dei pāñcāla,  
05025014a kṛtāñjaliḥ śaraṇam vaḥ prapadye; katham svasti syāt kurusṛñjayānām  
a mani giunte, io cerco il vostro rifugio, perché il meglio sia per i kuru e gli sṛñjaya,  
05025014c na hy eva te vacanam vāsudevo; dhanamjayo vā jātu kim cin na kuryāt  
non è possibile che le mie parole non siano compiute da Vāsudeva e dal conquista-ricchezza,  
05025015a prāṇān ādau yācyamāṇaḥ kuto 'nyad; etad vidvan sādhanārtham bravīmi  
entrambi la vita darebbero come altrimenti? questo o saggio io dico a questo scopo,  
05025015c etad rājño bhīṣmapurogamasya; matam yad vaḥ śāntir ihottamā syāt  
questa è l'opinione del re, e di Bhīṣma per primo, che con voi vi sia suprema pace.”

05026001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05026001a kām nu vācam samjaya me śṛṇoṣi; yuddhaiṣiṇīm yena yuddhād bibheṣi

“ forse che Samjaya ascolta da me parole rivolte alla guerra, per cui teme la guerra?”



05026001c ayuddham vai tāta yuddhād garīyaḥ; kas tal labdhvā jātu yudhyeta sūta  
la pace o caro, è meglio della guerra, chi questa avendo, mai combatterebbe o auriga?

05026002a akurvataś cet puruṣasya saṁjaya; sidhyet saṁkalpo manasā yaṁ yaṁ icchet  
se le aspettative di un uomo, che nel cuore vuole si realizzano senza che agisca,

05026002c na karma kuryād viditaṁ mamaitad; anyatra yuddhād bahu yal laghīyaḥ  
nulla egli faccia, io so che questo è molto più semplice della guerra,

05026003a kuto yuddham jātu naraḥ prajānan; ko daivaśapto 'bhivṛṇīta yuddham  
come può un uomo invitare alla guerra? chi è maledetto dal fato da scegliere la guerra?

05026003c sukhaiṣiṇaḥ karma kurvanti pārthā; dharmād ahīnaṁ yac ca lokasya pathyam  
i pṛthādi agiscono cercando la felicità, nella via che al mondo non sia contraria al dharma,

05026004a karmodayaṁ sukham āśamsamānaḥ; kṛcchropāyaṁ tattvataḥ karma duḥkham  
iniziando ad agire cercando la felicità, in verità incorre nella sventura agendo nel dolore,

05026004c sukhaprepsur vijighāmsuś ca duḥkham; ya indriyāṇāṁ pṛtīvaśānugāmī  
chi insegue il piacere dei sensi, pur desiderando la felicità e la fine del dolore,

05026004e kāmābhidyā svaśarīraṁ dunoti; yayā prayukto 'nukaroti duḥkham  
la brama uccide il corpo, di chi ad essa è congiunto ed egli cade nel dolore,

05026005a yathedhyamānasya samiddhatejaso; bhūyo balaṁ vardhate pāvakasya  
come la forza di un fuoco acceso, cresce ancora alimentandone le fiamme,

05026005c kāmārthālābhena tathaiva bhūyo; na tṛpyate sarpiṣevāgnir iddhaḥ  
così ottenuto lo scopo il desiderio ancora non si sazia, come un fuoco alimentato dal burro,

05026005e saṁpaśyemaṁ bhogacayaṁ mahāntaṁ; sahāsmābhir dhṛtarāṣṭrasya rājñaḥ  
guarda il grande mucchio di beni del re Dhṛtarāṣṭra rispetto ai nostri,

05026006a nāśreyasām īśvaro vighraṇāṁ; nāśreyasām gītaśabdaṁ śṛṇoti  
il signore non ascolta le discordie degli inferiori né degli inferiori ode i canti,

05026006c nāśreyasaḥ sevate mālyagandhān; na cāpy aśreyāṁsy anulepanāni  
l'inferiore non gode di ghirlande profumate, e neppure di unguenti inferiori,

05026007a nāśreyasaḥ prāvarān adhyavaste; kathaṁ tv asmān saṁpraṇudet kurubhyaḥ(?adhivas?)  
l'inferiore non indossa vesti preziose, come dunque può allontanarci dai kuru?

05026007c atraiva ca syād avadhūya eṣa; kāmaḥ śarīre hṛdayaṁ dunoti  
e anche si trascuri questo, il desiderio brucia il cuore nello stesso corpo,

05026008a svayaṁ rājā viśamasthaḥ pareṣu; sāmasthyam anvicchati tan na sādhu  
il re, egli stesso in difficoltà, cerca l'alleanza di altri, e questo non è bene,

05026008c yathātmanaḥ paśyati vṛttam eva; tathā pareṣām api so 'bhyupaiti  
come appare il proprio comportamento, così pure deve approvare quello degli altri,

05026009a āsannam agniṁ tu nidāghakāle; gambhīrakakṣe gahane viśṛjya  
chi lascia un fuoco acceso nella foresta piena di legna, nella stagione calda,

05026009c yathā vṛddham vāyuvaśena śocet; kṣemaṁ mumukṣuḥ śīśiravyapāye  
quando si infiamma a causa del vento, si addolora, cercando rifugio per mancanza di fresco,

05026010a prāptaiśvāryo dhṛtarāṣṭro 'dya rājā; lālapyaṭe saṁjaya kasya hetoḥ  
ottenuta la sovranità il re Dhṛtarāṣṭra per quale motivo oggi si lamenta o Saṁjaya?

05026010c pragṛhya durbuddhim anārjave rataṁ; putraṁ mandaṁ mūḍham amantriṇaṁ tu  
avendo accettato come consigliere lo sciocco e folle figlio, intento nella zoppia morale?

05026011a anāptaḥ sann āptatamasya vācaṁ; suyodhano vidurasyāvamānya  
non essendo acuto, Suyodhana, ha disprezzato le parole di Vidura il più intelligente,

05026011c sutasya rājā dhṛtarāṣṭraḥ priyaiṣi; sambudhyamāno viśate 'dharmam eva  
e il re Dhṛtarāṣṭra incontro al piacere del figlio consapellvolmente è entrato nell'adharmā,

05026012a medhāvināṁ hy arthakāmaṁ kurūṇāṁ; bahuśrutaṁ vāgmināṁ śīlavantaṁ  
il re Dhṛtarāṣṭra coi kuru, non ha ricordato per amore del figlio le parole di Vidura

05026012c sūta rājā dhṛtarāṣṭraḥ kurubhyo; na so 'smarad viduraṁ putrakāmyāt

o auriga, quel saggio che desidera il bene dei kuru, sapiente, eloquente e virtuoso,  
05026013a mĀnaghnasya ātmakāmasya cerṣyoh; saṁrambhīṇaś cārthadharmātigasya  
di quel privo di onore, egocentrico, e invidioso, furioso, violatore dell'artha e del dharma,  
05026013c durbhāṣiṇo manyuvaśānugasya; kāmātmano durhṛdo bhāvanasya  
dalle male parole, in preda alla follia, egoista, dalla natura malvagia,  
05026014a aneyasyāśreyaso dīrghamanyor; mitradruhaḥ saṁjaya pāpabuddheḥ  
il peggiore delle guide, di grande follia, ostile agli amici, dalla mente malvagia o Saṁjaya,  
05026014c sutasya rājā dhṛtarāṣṭraḥ priyaiṣi; prapaśyamānaḥ prajahād dharmakāmau  
per amore di quel figlio, il re Dhṛtarāṣṭra, pur riconoscendolo trascura dharma e bene,  
05026015a tadaiva me saṁjaya dīvyato 'bhūn; no cet kurūn āgataḥ syād abhāvaḥ  
e allora o Saṁjaya quando ero impegnato ai dadi: che sarebbe giunta la fine dei kuru,  
05026015c kāvyām vācam viduro bhāṣamāṇo; na vindate dhṛtarāṣṭrāt praśamsām  
Vidura dicendo queste sagge parole, non trovava l'approvazione di Dhṛtarāṣṭra,  
05026016a kṣattur yadā anvavartanta buddhiṁ; kṛcchraṁ kurūn na tadābhyajāgāma  
se avesse seguito il consiglio dello kṣattr, la sventura non avrebbe raggiunto i kuru,  
05026016c yāvat prajñām anvavartanta tasya; tāvat teṣām rāṣṭravṛddhir babhūva  
nella misura in cui seguissero la sua saggezza tanto il loro regno sarebbe prospero,  
05026017a tadarthalubdhasya nibodha me 'dya; ye mantriṇo dhārtarāṣṭrasya sūta  
ma ascolta o auriga quali sono i consiglieri del figlio di Dhṛtarāṣṭra bramoso di ricchezza:  
05026017c duḥśāsanaḥ śakuniḥ sūtaputro; gāvalgaṇe paśya saṁmoham asya  
Duḥśāsana, Śakuni, il figlio del sūta, guarda dunque o figlio di Gavalgaṇa, la sua follia,  
05026018a so 'haṁ na paśyāmi parīkṣamāṇaḥ; kathaṁ svasti syāt kurusṛñjayānām  
io stesso non vedo esaminando, quale sia la fortuna per i kuru e gli sṛñjaya,  
05026018c āttaiśvāryo dhṛtarāṣṭraḥ parebhyaḥ; pravrajite vidure dīrghadrṣṭau  
avendo Dhṛtarāṣṭra preso da altri il trono, trascurando Vidura dalla lunga vista,  
05026019a āśamsate vai dhṛtarāṣṭraḥ saputro; mahārājyam asapatnam pṛthivyām  
Dhṛtarāṣṭra assieme al figlio governa un grande regno senza rivali sulla terra,  
05026019c tasmiṅ śamaḥ kevalam nopalabhyo; atyāsannam madgataṁ manyate 'rtham  
perciò la semplice pace non può avere, egli ritiene troppo sua la mia ricchezza,  
05026020a yat tat karṇo manyate pārāṇiyam; yuddhe gṛhitāyudham arjunena  
Karṇa pensa che vincerà in battaglia Arjuna con le armi in pugno,  
05026020c āsamś ca yuddhāni purā mahānti; katham karṇo nābhavad dvīpa eṣām  
precedentemente vi son state grandi battaglie, e Karṇa non era forse in queste protettore?  
05026021a karṇaś ca jānāti suyodhanaś ca; droṇaś ca jānāti pitāmahaś ca  
Karṇa lo sa e pure Suyodhana, e Droṇa lo sa e pure il patriarca,  
05026021c anye ca ye kuravas tatra santi; yathārjunān nāsty aparo dhanurdharaḥ  
e pure gli altri kuru che erano là, come di Arjuna non vi è uno pari come arciere,  
05026022a jānanty ete kuravaḥ sarva eva; ye cāpy anye bhūmipālāḥ sametāḥ  
tutti i kuru lo fanno, e anche gli altri sovrani che si sono riuniti,  
05026022c duryodhanam cāparādhe carantam; arimḍame phalgune 'vidyamāne  
che Duryodhana ha compiuto un'offesa, all'insaputa di Phalguna uccisore di nemici,  
05026023a tenārthabaddham manyate dhārtarāṣṭraḥ; śakyam hartum paṇḍavānām matatvam  
con questa il figlio di Dhṛtarāṣṭra crede di poter prendere il mio e le ricchezze dei paṇḍava,  
05026023c kiriṭinā tālamātrāyudhena; tadvedinā saṁyugam tatra gatvā  
essendo raggiunto là in battaglia dal coronato consapevole, col suo arco di giusta misura,  
05026024a gāṇḍīvavisphāritaśabdām ājāv; aśṛṇvānā dhārtarāṣṭrā dhriyante  
il suono emesso dal gāṇḍīva in battaglia, non avendo udito i figli di Dhṛtarāṣṭra vivono,  
05026024c kruddhasya ced bhīmasenasya vegāt; suyodhano manyate siddham artham  
se con l'energia del furioso Bhīmasena, Suyodhana ritiene di aver stabile prosperità,

05026025a indro 'py etan notsahet tāta hartum; aiśvaryaṃ no jīvati bhīmasene  
neppure Indra sarebbe capace di prendere il trono essendo vivo Bhīmasena,  
05026025c dhanamjaye nakule caiva sūta; tathā vīre sahadeve maḍīye  
e il conquista-ricchezza, e Nakula e o auriga, il mio valoroso Sahadeva,  
05026026a sa ced etāṃ pratipadyeta buddhiṃ; vṛddho rājā saha putreṇa sūta  
se a queste cose ponesse mente l'anziano re assieme a suo figlio o auriga,  
05026026c evaṃ raṇe pāṇḍavakopadaḡdhā; na naśyeyuḡ saṃjaya dhārtarāṣṭrāḡ  
allora o Saṃjaya, i figli di Dhārtarāṣṭra non sarebbero distrutti dal fuoco dell'ira dei pāṇḍava,  
05026027a jānāsi tvam kleśam asmāsu vṛttam; tvam pūjayan saṃjayāham kṣameyam  
tu conosci la sventura da noi subita, io dunque onorandoti, te perdonerò  
05026027c yac cāsmākaṃ kauravair bhūtapūrvam; yā no vṛttir dhārtarāṣṭre tadāsīt  
quanto a noi fu fatto prima dai kuru, e sai quale fu la nostra condotta verso il figlio di Dhārtarāṣṭra,  
05026028a adyāpi tat tatra tathaiva vartatām; śāntim gamiṣyāmi yathā tvam ātha  
e anche ora questa così sia, io andrò alla pace come tu hai detto,  
05026028c indraprasthe bhavatu mamaiva rājyam; suyodhano yacchatu bhāratāḡryaḡ  
a indraprastha sia il mio regno, Suyodhana, il primo dei bhārata me lo conceda.”

05027001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

05027001a dharme nityā pāṇḍava te viceṣṭā; loke śrutā dṛṣyate cāpi pārtha  
“la tua condotta o pāṇḍava sempre nel dharma è saputa al mondo e pure appare o pṛthāde,  
05027001c mahāsrāvaṃ jīvitam cāpy anityam; saṃpaśya tvam pāṇḍava mā vināśaḡ  
guarda come la vita è piena di dolori e impermanente, non andare alla distruzione,  
05027002a na ced bhāḡam kuravo 'nyatra yuddhāt; prayacchante tubhyam ajātaśatro  
se i kuru null'altra parte che la guerra ti daranno o senza-avversari,  
05027002c bhaikṣacaryām andhakavṛṣṇirāḡje; śreyo manye na tu yuddhena rājyam  
penso migliore una vita di elemosine nel regno di andhaka e vṛṣṇi, del trono con la guerra,  
05027003a alpakālam jīvitam yan manuṣye; mahāsrāvaṃ nityaduḡkham calam ca  
breve è la vita umana, tribolata, sempre dolorosa e mobile,  
05027003c bhūyaś ca tad vayaso nānurūpaṃ; tasmāt pāpaṃ pāṇḍava mā prasārṣiḡ  
e inoltre non è conforme al proprio vigore, perciò o pāṇḍava, non procedere nel male,  
05027004a kāmā manuṣyam prasajanta eva; dharmasya ye vighnamūlam narendra  
le brame che si attaccano all'uomo, distruggono la radice del dharma o sovrano di uomini,  
05027004c pūrvam naras tām dhṛtimān vinighnaṃ; loke praśamsām labhate 'navadyām  
dunque l'uomo retto prima le distrugge e poi ottiene luminosa fama al mondo,  
05027005a nibandhanī hy arthatṛṣṇeha pārtha; tām eṣato bādhyate dharma eva  
si deve trattenere la brama di ricchezza o pṛthāde, il dharma di chi le segue ne risente,  
05027005c dharmam tu yaḡ pravṛṇite sa buddhaḡ; kāme ḡṛddho hīyate 'rthānurodhāt  
chi preferisce il dharma è il vero saggio, chi è preso dalla brama perde i beni della ricchezza,  
05027006a dharmam kṛtvā karmaṇām tāta mukhyam; mahāpratāpaḡ saviteva bhāti  
per prima cosa compiendo il dharma nell'agire, il potente risplende come il sole,  
05027006c hānena dharmasya mahim apimām; labdhvā naraḡ sīdati pāpabuddhiḡ  
abbandonando il dharma anche ottenendo questa terra, l'uomo di mali intenti perisce,  
05027007a vedo 'dhītaś caritam brahmacaryam; yajñair iṣṭam brāhmaṇebhyaś ca dattam  
chi ha studiato i veda, praticato la brahmacarya, fatto sacrifici, donato ai brahmani,  
05027007c param sthānam manyamānena bhūya; ātmā datto varṣapūgam sukhebhyaḡ  
e pensando alla sua suprema posizione, in più tu ha dato anni alle felicità,  
05027008a sukhapriye sevamāno 'tivelam; yogābhyāse yo na karoti karma  
eccessivamente godendo dei dolci piaceri non praticando vicinanza allo yoga,

05027008c vittakṣaye hīnasukho 'tivelam; duḥkham śete kāmavegapraṇunnaḥ  
perduta la ricchezza privo di gioie, giace nel massimo dolore, scosso dalla forza delle brame,

05027009a evaṁ punar arthacaryāprasakto; hitvā dharmam yaḥ prakaroty adharmam  
così di nuovo attaccato alla vita ricca, chi abbandonando il dharma pratica l'adharmam,

05027009c aśraddadhat paralokāya mūḍho; hitvā deham tapyate pretya mandaḥ  
questo folle che non crede al mondo futuro, lasciato il corpo, lo sciocco si duole nell'aldilà,

05027010a na karmaṇām vipraṇāśo 'sty amutra; puṇyānām vāpy atha vā pāpakānām  
non vi è fine nell'altro mondo ai frutti dell'agire, sia nel bene che nel male,

05027010c pūrvam kartur gacchati puṇyapāpam; paścāt tv etad anuyāty eva kartā  
il male e il bene prima fatto, procede, e dietro segue chi la compiuto,

05027011a nyāyopetaṁ brāhmaṇebhyo yadannaṁ; śraddhāpūtaṁ gandharasopapannam  
logicamente paragonabile al cibo saporito e profumato con chiara fede ai brahmanni,,

05027011c anvāhāryeṣūttamadakṣiṇeṣu; tathārūpaṁ karma vikhyāyate te  
offerto nelle cerimonie come suprema dakṣiṇa il tuo agire è riconosciuto essere,

05027012a iha kṣetre kriyate pārtha kāryam; na vai kim cid vidyate pretya kāryam  
quaggiù si deve compiere o prthāde l'azione nel campo, nulla si può fare nell'aldilà,

05027012c kṛtaṁ tvayā pāralokyam ca kāryam; puṇyam mahat sadbhir anuprasastam  
molte cose tu hai compiuto commendate dai virtuosi, che faranno santo il tuo altro mondo,

05027013a jahāti mṛtyum ca jarām bhayaṁ ca; na kṣutpipāse manasaś cāpriyāṇi  
in cui cessa la morte, e la vecchiaia e la paura, e non v'è fame o sete, né i dolori del cuore,

05027013c na kartavyam vidyate tatra kim cid; anyatra vai indriyapṛiṇanārthāt  
nulla vi si trova da dover fare là, altrimenti che la soddisfazione dei sensi,

05027014a evamrūpaṁ karmaphalam narendra; mātrāvatā hṛdayasya priyeṇa  
di questa natura è il frutto dell'agire o sovrano, con una tale misura di gioia del cuore,

05027014c sa krodhajaṁ pāṇḍava harṣajaṁ ca; lokāv ubhau mā prahāsīs cirāya  
quanto nasce dall'ira e dalla gioia o pāṇḍava non perseguire a lungo in entrambi i mondi,

05027015a antaṁ gatvā karmaṇām yā praśamsā; satyam damaś cārjavam ānṛśamsyam  
la gloria che da la fine delle azioni, è il vero, l'autocontrollo la fermezza, priva di crudeltà,

05027015c aśvamedho rājasūyas tatheṣṭaḥ; pāpasyāntaṁ karmaṇo mā punar gāḥ  
sacrificato l'aśvamedha o il rājasūya v'è la fine di peccati, non agire di nuovo nel male,

05027016a tac ced evaṁ deśarūpeṇa pārthāḥ; kariṣyadhvam karma pāpam cirāya  
se voi o prthādi a lungo stati al giusto modo, compirete una azione malvagia,

05027016c nivasadhvam varṣapūgān vaneṣu; duḥkham vāsam pāṇḍavā dharmahetoḥ  
avete abitato lunghi anni nelle selve, in un doloroso soggiorno o pāṇḍava per il dharma,

05027017a apravrajye yojayitvā purastād; ātmādhīnam yad balaṁ te tadāsīt  
se non fossi stato in esilio prima, l'esercito che allora avevi sarebbe sotto il tuo controllo,

05027017c nityam pāñcālāḥ sacivās taveme; janārdano yuyudhānaś ca vīraḥ  
sempre i pāñcāla sono tuoi alleati, e Janārdana e il valoroso Yuyudhāna,

05027018a matsyo rājā rukmarathaḥ saputraḥ; prahāribhiḥ saha putrair virāṭaḥ  
e il re dei matsya dal carro d'oro coi figli, Virāṭa assieme ai figli grandi guerrieri,

05027018c rājānaś ca ye vijitāḥ purastāt; tvām eva te samśrayeyuḥ samastāḥ  
e i re che prima furono vinti sono accorsi a unirsi a te,

05027019a mahāsahāyaḥ pratapan balasthaḥ; puraskṛto vāsudevārjunābhyām  
potente, con grandi alleati, pieno di vigore, seguito da Vāsudeva e da Arjuna,

05027019c varān haniṣyan dviṣato raṅgamadhye; vyaneṣyathā dhārtarāṣṭrasya darpam  
uccidendo i principali nemici sul campo, abatteresti l'arroganza del figlio di Dhārtarāṣṭra,

05027020a balaṁ kasmād vardhayitvā parasya; nijān kasmāt karśayitvā sahāyān  
perché ha fatto crescere le forze del nemico? perché hai indebolito i tuoi alleati?

05027020c niruṣya kasmād varṣapūgān vaneṣu; yuyutsase pāṇḍava hīnakālam

perché risiedendo molti anni nelle selve, vuoi ora combattere o pāṇḍava fuori tempo?  
05027021a aprajño vā pāṇḍava yudhyamāno; adharmajño vā bhūtipathād vyapaiti  
chi o pāṇḍava, combatte, o poco saggio o ignorante del dharma, devia dalla via della prosperità,  
05027021c prajñāvān vā budhyamāno 'pi dharmam; samrambhād vā so 'pi bhūter apaiti  
il saggio e pure l'intelligente, per l'ira, dal dharma, e anche dalla prosperità, si allontana,  
05027022a nādharme te dhīyate pārtha buddhir; na samrambhāt karma cakārtha pāpam  
non tenere la mente nell'adharmia o pṛthāde, non compiere una mala azione mosso dall'ira,  
05027022c addhā kim tat kāraṇam yasya hetoḥ; prajñāviruddham karma cikīrṣasīdam  
per quale ragione e a quale scopo ora vuoi compiere un'azione contraria alla saggezza?  
05027023a avyādhijam kaṭukaṁ śīrṣarogam; yaśomuṣam pāpaphalodayam ca  
l'ira pur non una malattia, è un acuto dolore del capo che ruba la fama, e produce il male,  
05027023c satām peyam yan na pibanty asanto; manyuṁ mahārāja piba praśāmya  
la ingoiano i buoni e i mali non lo fanno, ingoia l'ira o grande re, dominandoti,  
05027024a pāpānubandham ko nu tam kāmāyeta; kṣamaiva te jyāyāsī nota bhogāḥ  
perche la segui questa legata al male? la pace per te è meglio di ogni ricchezza,  
05027024c yatra bhīṣmaḥ sāmāntavo hataḥ syād; yatra droṇaḥ sahaputro hataḥ syāt  
quando Bhīṣma il figlio di Sāmāntu fosse morto, quando Droṇa, con suo figlio fosse ucciso,  
05027025a kṛpāḥ śalyaḥ saumadattir vikarṇo; vivimśatiḥ karṇaduryodhanau ca  
e Kṛpa, e Śalya e Vikarṇa figlio di Somadatta, e Karṇa e Duryodhana,  
05027025c etān hatvā kīdrśam tat sukham syād; yad vindethās tad anubrūhi pārtha  
uccisi questi, quale sarebbe la felicità che ne avresti? questo dimmi o pṛthāde,  
05027026a labdhvāpīmām pṛthivīm sāgarāntām; jarāmṛtyū naiva hi tvam prajāhyāḥ  
anche ottenendo l'intera terra compresa dai mari, non sarai libero da vecchiaia e morte,  
05027026c priyāpriye sukhaduḥkhe ca rājann; evam vidvān naiva yuddham kuruṣva  
da piaceri e dispiaceri, da gioie e dolori, sapendo ciò, non fare la guerra,  
05027027a amātyānām yadi kāmasya hetor; evamyuktaṁ karma cikīrṣasi tvam  
se tu, per desiderio dei tuoi consiglieri vuoi compiere tale azione,  
05027027c apākrameḥ sampradāya svam ebhyo; mā gās tvam vai devayānāt patho 'dya  
parti da qui donando il tuo a loro, non allontanarti dalla via che conduce agli dèi.”

05028001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05028001a asaṁśayam samjaya satyam etad; dharmo varaḥ karmaṇām yat tvam āttha  
“senza dubbio o Samjaya è vero che il dharma è la migliore azione come tu hai detto,  
05028001c jñātvā tu mām samjaya garhayas tvam; yadi dharmam yady adharmaṁ carāmi  
e sapendolo tu mi puoi censurare se io agisco nel dharma o nell'adharmia,  
05028002a yatrādharmo dharmarūpāni bibhrad; dharmam kṛtsno dṛśyate 'dharmarūpaḥ  
dove l'adharmia assume l'aspetto del dharma, l'intero dharma appare in guisa di adharmia,  
05028002c tathā dharmo dhārayan dharmarūpam; vidvāmsas tam samprapaśyanti buddhyā  
e anche il dharma mantenendo il proprio aspetto, con l'intelligenza lo scorgono i saggi,  
05028003a evam etāv āpadi liṅgam etad; dharmādharmau vṛttinīyau bhajetām  
così dharma e adharmia essendo eterni mutano aspetto nelle sventure,  
05028003c ādyaṁ liṅgam yasya tasya pramāṇam; āpaddharmaṁ samjaya tam nibodha  
sappi o Samjaya che il dharma nelle sventure ha come misura il suo primo aspetto,  
05028004a luptyāyām tu prakṛtau yena karma; niṣpādayet tat parīpsed vihīnaḥ  
colui che ha perduta l'originale condizione, con l'agire che può desidera riottenerla,  
05028004c prakṛtisthaś cāpadi vartamāna; ubhau garhyau bhavataḥ samjayaitau  
chi è nella originaria condizione e chi nella sventura, entrambi sono censurabili o Samjaya,  
05028005a avilopam icchatām brāhmaṇānām; prāyaścittam vihitam yad vidhātṛ

una espiazione fu stabilita dal creatore per i brahmani che non vogliono la rovina,  
05028005c āpady athākarmasu vartamānān; vikarmasthān samjaya garhayeta  
tu o Samjaya puoi censurare sia chi nelle sventure non agisce, sia chi male agisce,  
05028006a manīṣṇām tattvicchedanāya; vidhīyate satsu vṛttiḥ sadaiva(? forse tattvA-)  
per la non distruzione della verità tra gli uomini si impegna la condotta dei buoni  
05028006c abrāhmaṇāḥ santi tu ye na vaidyāḥ; sarvocchedaṁ sādhu manyeta tebhyaḥ  
non brahmani sono quelli che non fanno i veda, il buono pensa che ogni distruzione venga da loro,  
05028007a tadarthā naḥ pitaro ye ca pūrve; pitāmahā ye ca tebhyaḥ pare 'nye  
perciò i nostri padri, che prima sono vissuti, e gli altri avi prima di loro,  
05028007c prajñaiṣiṇo ye ca hi karma cakrur; nāsty antato nāsti nāstīti manye  
e i bramosi di saggezza, compiono azioni, non vi è alternativa, 'non vi è, non vi è.' io penso,  
05028008a yat kim cid etad vittam asyām pṛthivyām; yad devānām tridaśānām paratra  
quanta è la ricchezza su questa terra, e quanta quella dei trenta dèi nell'altro mondo,  
05028008c prājāpatyaṁ tridivam brahmalokaṁ; nādharmataḥ samjaya kāmaya tat  
e il cielo di Prajāpati, e il mondo di Brahmā io non li vorrei contro il dharma,  
05028009a dharmeśvaraḥ kuśalo nītimānś cāpy; upāsītā brāhmaṇānām manīṣī  
Kṛṣṇa, signore giusto, abile, di politica esperto, devoto ai brahmani, e saggio  
05028009c nānāvīdhānś caiva mahābalānś ca; rājanyabhojān anuśāsti kṛṣṇaḥ  
governa i vari principi bhoja dalla grande forza,  
05028010a yadi hy ahaṁ visrjan syām agarhyo; yudhyamāno yadi jahyām svadharmam  
se io rinunciando possa essere nel giusto o se combattendo abbandoni il mio dharma,  
05028010c mahāyaśāḥ keśavas tad bravītu; vāsudevas tūbhayor arthakāmaḥ  
questo lo dica il glorioso lunghi-capelli, Vāsudeva, che vuole il bene di entrambi le parti,  
05028011a śaineyā hi caitrakāś cāndhakāś ca; vārṣṇeyabhojāḥ kaukurāḥ sṛṅjayāś ca  
i śaineya, e i caitraka, gli andhaka, i vṛṣṇi e i bhoja, i kaukura, e gli śṅjaya,  
05028011c upāsīnā vāsudevasya buddhim; nigṛhya śatrūn suhrdo nandayanti  
seguendo le opinioni di Vāsudeva, respingono i nemici e rallegrano gli amici,  
05028012a vṛṣṇyandhakā hy ugrasenādāyo vai; kṛṣṇapraṇītāḥ sarva evendrakalpāḥ  
i vṛṣṇi e gli andhaka, con Ugrasena in testa, tutti simili ad Indra si sottomettono a Kṛṣṇa,  
05028012c manasvinaḥ satyaparākramāś ca; mahābalā yādavā bhogavantaḥ  
e pure i saggi yādava pieni di ricchezze, fortissimi, e dal sincero coraggio,  
05028013a kāśyo babhruḥ śriyam uttamām gato; labdhvā kṛṣṇaṁ bhrātaram īśītāram  
i re dei kāśi Banhru, ha avuto suprema prosperità, ottenendo Kṛṣṇa come fratello e signore,  
05028013c yasmai kāmān varṣati vāsudevo; grīṣmātyaye megha iva prajābhyaḥ  
su di lui Vāsudeva ha versato ogni bene, come una nuvola alla fine dell'estate sui viventi  
05028014a idṛśo 'yaṁ keśavas tāta bhūyo; vidmo hy enaṁ karmaṇām niścayañnam  
tale è il lunghi-capelli, o caro, sappilo ancora giudice certo di ogni azione,  
05028014c priyaś ca naḥ sādhutamaś ca kṛṣṇo; nātikrame vacanaṁ keśavasya  
caro a noi è il virtuosissimo Kṛṣṇa, io non trascuro mai le parole del lunghi-capelli.”

05029001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05029001a avināśaṁ samjaya pāṇḍavānām; icchāmy ahaṁ bhūtim eṣāṁ priyaṁ ca  
“ io o Samjaya non voglio la distruzione dei pāṇḍava ma il loro bene e prosperità,  
05029001c tathā rājño dhṛtarāṣṭrasya sūta; sadāśamse bahuputrasya vṛddhim  
e pure il benessere desidero o auriga, anche del re Dhṛtarāṣṭra dai molti figli,  
05029002a kāmō hi me samjaya nityam eva; nānyad brūyām tām prati śāmyateti  
questo è sempre il mio desiderio, null'altro posso dire a loro che: 'state in pace.'  
05029002c rājñāś ca hi priyam etac chṛṇomi; manye caitat pāṇḍavānām samartham

questo io ho udito essere il bene del re e penso la stessa cosa per i pāṇḍava,  
05029003a suduṣkaraś cātra śamo hi nūnaṃ; pradarsītaḥ saṃjaya pāṇḍavena  
forse che è difficile a compiersi la pace proposta qui dal pāṇḍava o Saṃjaya?  
05029003c yasmin ḡṛddho dhṛtarāṣṭraḥ saputraḥ; kasmād eṣāṃ kalaho nātra mūrccchet  
se Dhṛtarāṣṭra e suo figlio saranno avidi, come dunque qui non sorgerà guerra tra loro?  
05029004a tattvaṃ dharmaṃ vicaran saṃjayahe; mattaś ca jānāsi yudhiṣṭhirāc ca  
nel perseguire il vero dharma, o Saṃjaya tu ne sai più di me e di Yudhiṣṭhira,  
05029004c atho kasmāt saṃjaya pāṇḍavasya; utsāhinaḥ pūrayataḥ svakarma  
perche dunque o Saṃjaya del potente pāṇḍava intento nel proprio agire,  
05029004e yathākhyātam āvasataḥ kuṭumbaṃ; purākalpāt sādhu vilopam āttha  
che come detto è intento alla cura della stirpe, tu parli o virtuoso, di rovina per le cose passate?  
05029005a asmin vidhau vartamāne yathāvad; uccāvaca matayo brāhmaṇānām  
in questo modo egli si comporta giustamente, le opinioni dei brahmani sono varie,  
05029005c karmaṇāhuḥ siddhim eke paratra; hitvā karma vidyayā siddhim eke  
alcuni dicono che il successo viene dall'agire, altri invece che lasciato l'agire, esso viene dal sapere,  
05029005e nābhūñjāno bhakṣyabhojyasya tṛpyed; vidvān apiha viditaṃ brāhmaṇānām  
chi digiuna e non si soddisfa mangiando i cibi, saggio quaggiù lo ritengono i brahmani,  
05029006a yā vai vidyāḥ sādhayantiha karma; tāsāṃ phalaṃ vidyate netarāsām  
i saperi che perfezionano l'azione, in questi si trova il frutto non negli altri,  
05029006c tatreha vai drṣṭaphalaṃ tu karma; pītvodakaṃ śāmyati tṛṣṇayārtaḥ  
questo agire quaggiù ha un evidente frutto, bevendo l'acqua si calma l'assetato,  
05029007a so 'yaṃ vidhir vihitaḥ karmaṇaiva; tad vartate saṃjaya tatra karma  
questo effetto è dato dall'agire, così dunque o Saṃjaya ha effetto l'agire,  
05029007c tatra yo 'nyat karmaṇaḥ sādhu manyen; moghaṃ tasya lapitaṃ durbalasya  
chi pensa che altro sia meglio dell'azione, costui è debole con confuso carattere,  
05029008a karmaṇāmī bhānti devāḥ paratra; karmaṇaiveha plavate mātariśvā  
per il loro agire splendono i numi nell'altro mondo, e con l'agire soffia il vento,  
05029008c ahorātre vidadhat karmaṇaiva; atandrito nityam udeti sūryaḥ  
con l'agire il sole sempre instancabile sorge e crea il giorno e la notte,  
05029009a māsārdhamāsān atha nakṣatrayogān; atandritaś candramā abhyupaiti  
instancabile la luna incontra le quindicine e i mesi e la congiunzione con le stelle,  
05029009c atandrito dahate jātavedāḥ; samidhyamānaḥ karma kurvan prajābhyaḥ  
instancabile brucia il fuoco che tutto possiede, e bruciando compie il bene delle creature,  
05029010a atandritā bhāram imaṃ mahāntaṃ; bibharti devī pṛthivī balena  
la dea terra instancabile sopporta con forza questo enorme peso,  
05029010c atandritāḥ śīghram apo vahanti; saṃtarpayantyaḥ sarvabhūtāni nadyaḥ  
instancabili, i fiumi le acque rapidi trasportano, saziando tutti gli esseri,  
05029011a atandrito varṣati bhūritejāḥ; saṃnādayann antarikṣaṃ divaṃ ca  
instancabile fa piovere il dio gloriosissimo, facendo risuonare l'aria e il cielo,  
05029011c atandrito brahmacaryaṃ cacāra; śreṣṭhatvam icchan balabhid devatānām  
instancabile pratica l'austerità l'uccisore di Bala, volendo essere il migliore degli dèi,  
05029012a hitvā sukhaṃ manasaś ca priyāṇi; tena śakraḥ karmaṇā śraiṣṭhyam āpa  
trascurando gioia e piaceri della mente, con questa azione ottiene la supremazia,  
05029012c satyaṃ dharmaṃ pālayann apramatto; damaṃ titikṣāṃ samatāṃ priyaṃ ca  
con cura proteggendo verità e dharma, autocontrollo, pazienza, equanimità e amore,  
05029012e etāni sarvāny upasevamāno; devarājyaṃ maghavān prāpa mukhyam  
a tutti queste cose attendendo, il dio nuvoloso, ottenne la principale sovranità sugli dèi,  
05029013a bṛhaspatir brahmacaryaṃ cacāra; samāhitaḥ saṃśītātmā yathāvat  
Bṛhaspati pratica la brahmacarya, concentrato, con anima controllata secondo le regole,

05029013c hitvā sukhaṃ pratirudhyendriyāṇi; tena devānām agamaḥ gauravaṃ saḥ  
trascurando le gioie, trattenedo i sensi, con questo egli divenne il guru degli dèi,  
05029014a nakṣatrāṇi karmaṇāmutra bhānti; rudrādityā vasavo 'thāpi viśve  
le stelle lassù attraverso l'azione splendono, e i rudra, gli aditya, i vasu, e i viśve,  
05029014c yamo rājā vaiśravaṇaḥ kubero; gandharvayakṣāpsarasasā ca śubhrāḥ  
il re Yama, Kubera figlio di Viśravas, e i gandharva e le splendide apsaras,  
05029014e brahmacaryaṃ vedavidyāḥ kriyās ca; niṣevamāṇā munayo 'mutra bhānti  
e i muni, sapienti dei veda praticando la brahmacarya e i riti, lassù splendono,  
05029015a jānann imāṃ sarvalokasya dharmāṃ; brāhmaṇānām kṣatriyāṇām viśāṃ ca  
conoscendo questo dharma di tutto il mondo, per brahmani, kṣatriya e le altre genti,  
05029015c sa kasmāt tvaṃ jānatāṃ jñānavān san; vyāyacchase saṃjaya kauravārthe  
tu essendo il sapiente dei sapienti, perché dunque ti impegni in favore del kaurava?  
05029016a āmnāyeṣu nityasaṃyogam asya; tathāśvamedhe rājasūye ca vidhi  
sappi che costui è sempre impegnato nei veda e nell'aśvamedha e e nel rājasūya,  
05029016c saṃyujyate dhanuṣā varmaṇā ca; hastatrāṇai rathāśastraiś ca bhūyaḥ  
è intento, e all'arco e corazza e altre protezioni e ancora alle armi da carro,  
05029017a te ced ime kauravāṇām upāyam; adhigaccheyur avadhenaiva pārthāḥ  
se i pārthādi trovassero un mezzo senza la morte dei kaurava,  
05029017c dharmatrāṇaṃ puṇyam eṣāṃ kṛtaṃ syād; ārye vṛtte bhīmasenaṃ nigṛhya  
farebbero la santa protezione del dharma, trattenendo Bhīmasena in una nobile condotta,  
05029018a te cet pitrye karmaṇi vartamānā; āpadyeran diṣṭavaśena mṛtyum  
ma se intenti nell'agire dei padri, cadessero, per l'incombere del fato., nella morte,  
05029018c yathāśaktyā pūrayantaḥ svakarma; tad apy eṣāṃ nidhanaṃ syāt praśastam  
secondo il loro potere intenti nel loro agire, pure una tale morte per loro sarebbe eccellente,  
05029019a utāho tvaṃ manyase sarvam eva; rājñāṃ yuddhe vartate dharmatantram  
tu pensa a tutto questo, o la legge del dharma dei re si radica nella guerra,  
05029019c ayuddhe vā vartate dharmatantram; tathaiva te vācam imāṃ śṛṇomi  
oppure la legge del dharma si radica nella pace, così dunque ascolterò la tua risposta,  
05029020a cāturvarṇyasya prathamāṃ vibhāgam; avekṣya tvaṃ saṃjaya svaṃ ca karma  
tu vedi che la prima distinzione dei quattro varṇa è nelle proprie azioni,  
05029020c niśamyātho pāṇḍavānām svakarma; praśaṃsa vā ninda vā yā matis te  
guardando allora l'agire proprio dei pāṇḍava, lo puoi approvare o censurare come ti pare,  
05029021a adhiyāta brāhmaṇo 'tho yajeta; dadyād iyāt tīrthamukhyāni caiva  
studi il brahmano, e sacrifici, faccia donazioni e si rechi ai principali tīrtha,  
05029021c adhyāpayed yājayec cāpi yājyān; pratigrahān vā viditān praticchet  
insegni e pure sacrifici per altri, e riceva le donazioni promesse,  
05029022a tathā rājanyo rakṣaṇaṃ vai prajānām; kṛtvā dharmeṇāpramatto 'tha dattvā  
e il principe, compiendo la protezione delle creature, e donando secondo un attento dharma,  
05029022c yajñair iṣṭvā sarvavedān adhītya; dārān kṛtvā puṇyakṛd āvased gṛhān  
e compiendo sacrifici, e studiando tutti i veda, e prendendo moglie e ben agendo viva,  
05029023a vaiśyo 'dhītya kṣīgorakṣapaṇyair; vittaṃ cinvan pālayann apramattaḥ  
il vaiśya studiando con l'agricoltura, l'allevamento e il commercio guadagnando, si mantenga vigile,  
05029023c priyaṃ kurvan brāhmaṇakṣatriyāṇām; dharmāśīlaḥ puṇyakṛd āvased gṛhān  
compiendo il bene dei brahmani e degli kṣatriya nel dharma viva ben agendo,  
05029024a paricaryā vandanaṃ brāhmaṇānām; nādhīyāta pratiśiddho 'sya yajñāḥ  
attendendo alla cura dei brahmani, non studi, a lui sia proibito il sacrificio,  
05029024c nityotthito bhūtaye 'tandritaḥ syād; eṣa smṛtaḥ śūdradharmāḥ purāṇaḥ  
sempre si sforzi nel benessere, istancabile, questo è l'antico dharma tramandato dello śūdra,  
05029025a etān rājā pālayann apramatto; niyojayan sarvavarṇān svadharme



con cura il re questi proteggendo, legghi ogni varṇa al proprio dharma,  
05029025c akāmātmā samavṛtīḥ prajāsu; nādhārmikān anurudhyeta kāmān  
egli non sia lussurioso, sia equanime verso i viventi, non segua desideri contro il dharma,  
05029026a śreyāms tasmād yadi vidyeta kaś cid; abhijñātaḥ sarvadharmopapannaḥ  
se vi fosse qualcuno riconosciuto migliore di lui, dotato di ogni dharma,  
05029026c sa taṁ duṣṭam anuśiṣyāt prajānan; na ced ṛdhyed iti tasmin na sādhu  
egli punisca il male conoscendolo, ma non imbrogli, questo non è bene,  
05029027a yadā ṛdhyet parabhūmīm nṛśaṁso; vidhiprakopād balam ādadānaḥ  
quando congiurasse con frode verso un altro regno, per abuso di potere usando l'esercito,  
05029027c tato rājñām bhavitā yuddham etat; tatra jātaṁ varma śāstraṁ dhanuś ca  
allora vi sarebbe la guerra sorta tra i re, e corazze armi e archi,  
05029027e indreṇedaṁ dasyuvadhāya karma; utpāditaṁ varma śāstraṁ dhanuś ca  
da Indra fu inventato questo agire per la distruzione dei briganti, corazze, armi e archi,  
05029028a steno hared yatra dhanam hy adṛṣṭaḥ; prasahya vā yatra hareta dṛṣṭaḥ  
laddove un ladro non visto rubasse ricchezze, o dove apertamente rubasse essendo punibile,  
05029028c ubhau garhyau bhavataḥ samjayaitau; kim vai pṛthak tvam dhṛtarāṣṭrasya putre  
questi due sarebbero censurati da te o Samjaya, perché dunque non il figlio di Dhṛtarāṣṭra?  
05029028e yo 'yam lobhān manyate dharmam etaṁ; yam icchate manyuvaśānugāmī  
lui che ritiene per avidità giusto quanto desidera, perseguendolo in preda alla follia,  
05029029a bhāgaḥ punaḥ pāṇḍavānām nivīṣṭas; taṁ no 'kasmād ādadīran pare vai  
la parte dei pāṇḍava è ben stabilita, e questa altri non la prenderebbero senza ragione,  
05029029c asmin pade yudhyatām no vadho 'pi; ślāghyaḥ pitryaḥ pararājyād viśiṣṭaḥ  
così la cosa, sarebbe lodevole anche la morte combattendo, il regno avito supera l'altrui,  
05029029e etaṁ dharmān kauravānām purāṇān; ācakṣīthāḥ samjaya rājyamadhye  
queste antiche regole dei kuru tu o Samjaya devi pronunciarle nell'assemblea reale,  
05029030a ye te mandā mṛtyuvaśābhipannāḥ; samānitā dhṛtarāṣṭreṇa mūḍhāḥ  
sciocchi e folli e in preda alla morte, sono quelli riuniti dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05029030c idam punaḥ karma pāpīya eva; sabhāmadhye paśya vṛttaṁ kurūṇām  
questa e un'azione ancora più malvagia, guarda dunque la condotta dei kuru nell'assemblea,  
05029031a priyām bhāryām draupadīm pāṇḍavānām; yaśasvinīm śilavṛttopapannām  
verso Draupadi l'amata moglie dei pāṇḍava, bellissima e dotata di virtuosa condotta, che  
05029031c yad upekṣanta kuravo bhīṣmamukhyaḥ; kāmānugenoparuddhām rudantīm  
sotto lo sguardo dei kuru, con Bhīṣma in testa, piangente fu tormentata da quel lussurioso,  
05029032a taṁ cet tadā te sakumāravṛddhā; avārayiṣyan kuravaḥ sametaḥ  
se allora i kuru presenti, giovani e vecchi evessero questo proibito,  
05029032c mama priyam dhṛtarāṣṭro 'kariṣyat; putrāṇām ca kṛtam asyābhaviṣyat  
per me un bene avrebbe compiuto Dhṛtarāṣṭra e l'avrebbe fatto anche per i suoi figli,  
05029033a duḥśāsanaḥ prātilomyān nināya; sabhāmadhye śvaśurāṇām ca kṛṣṇām  
Duḥśāsana per i capelli trascinava Kṛṣṇā in mezzo all'assemblea dei suoceri,  
05029033c sā tatra nitā karuṇāny avocan; nānyam kṣattur nātham adṛṣṭa kaṁ cit  
ella là condotta gridava i suoi lamenti, e nessun altro protettore che lo kṣattṛ apparve,  
05029034a kārpaṇyād eva sahitās tatra rājño; nāśaknuvan prativaktum sabhāyām  
e per compassione i re là riuniti nella sala non furono capaci di protestare,  
05029034c ekaḥ kṣattā dharmyam artham bruvāṇo; dharmam buddhvā pratyuvacālpabuddhim  
solo lo kṣattṛ parlando in favore del dharma, al dharma pensando, rispose a quello sciocco,  
05029035a anuktvā tvam dharmam evam sabhāyām; atheccchase pāṇḍavasyopadeṣṭum  
non parlasti tu del dharma in quella sala, che ora vuoi menzionare al pāṇḍava,  
05029035c kṛṣṇā tv etat karma cakāra śuddham; suduṣkaram tad dhi sabhām sametya  
e Kṛṣṇā una chiara impresa difficile a compiersi, fece dopo aver raggiunta la sala,

05029035e yena kṛcchrāt pāṇḍavān ujjahāra; tathātmānaṁ naur iva sāgaraughāt  
con cui liberava i pāṇḍava e sé stessa dalla sventura, come una nave dai flutti del mare,

05029036a yatrābravīt sūtaputraḥ sabhāyām; kṛṣṇām sthitām śvaśurāṇām samīpe  
quando il figlio del sūta parlava a Kṛṣṇā ritta nella sala, davanti ai suoceri:

05029036c na te gatiṛ vidyate yājñaseni; prapadyedānīm dhārtarāṣṭrasya veśma  
'o figlia di Yājñasena non troverai scampo entrando ora nel palazzo del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05029036e parājītās te patayo na santi; patim cānyam bhāmini tvam vṛṇīṣva  
sconfitti essi non sono più tuoi mariti, un altro marito o bella scegli.'

05029037a yo bibhatsor hṛdaye prauḍha āśid; asthipracchin marmaghātī sughoraḥ  
una terribile violenza che trafigge il cuore e spezza le ossa, era nel cuore di Bibhatsu,

05029037c karṇac charo vānmayas tigmatejāḥ; pratiṣṭhito hṛdaye phalgunasya  
era una freccia appuntita, piantata nel cuore di Phalgunasena quel pungente discorso di Karṇa,

05029038a kṛṣṇājīnāni paridhitasamānān; duḥśāsanaḥ kaṭukāny abhyabhāṣat  
a loro coperti di nere pelli Duḥśāsana, diceva queste male parole:

05029038c ete sarve ṣaṇḍhatilā vinaṣṭāḥ; kṣayam gatā narakam dīrghakālam  
'tutti loro sono dei poveretti rovinati, caduti nel rovinoso inferno per lungo tempo.'

05029039a gāndhārarājaḥ śakunir nikṛtyā; yad abravīd dyūtakāle sa pārthān  
e il re dei gāndhāra Śakuni, con la frode, diceva durante la partita ai pārthāni:

05029039c parājīto nakulaḥ kim tavāsti; kṛṣṇayā tvam dīvyā vai yājñasenyā  
'Nakula l'ho vinto cosa ancora ti resta? giocati dunque Kṛṣṇā la figlia di Yājñasena.'

05029040a jānāsi tvam samjaya sarvam etad; dyūte 'vācyam vākyam evam yathoktam  
tu o Samjaya conosci tutte queste indicibili parole pronunciate nella partita,

05029040c svayam tv aham prārthaye tatra gantum; samādhātum kāryam etad vipannam  
io desidero di persona andare là a stabilire quanto si debba fare e quanto evitare,

05029041a ahāpayitvā yadi pāṇḍavārtham; śamam kurūṇam atha cec careyam  
se senza alcun danno per la causa dei pāṇḍava, io potrò fare la pace coi kuru,

05029041c puṇyam ca me syāc caritam mahodayam; mucyerasā ca kuravo mrtyupāsāt  
poiché sarebbe un atto meritorio e auspicabile, io libererò i kuru dall'incombere della morte,

05029042a api vācam bhāṣamāṇasya kāvyām; dharmārāmam arthavatīm ahimsrām  
ma il discorso, saggio, opportuno, di dolce dharma, privo di violenza, che pronuncerò

05029042c avekṣeran dhārtarāṣṭrāḥ samakṣam; mām ca prāptam kuravaḥ pūjayeyuḥ  
davanti a loro, tengano in conto i figli di Dhṛtarāṣṭra, e accogliendolo i kuru mi venereranno,

05029043a ato 'nyathā rathinā phalgunena; bhīmena caivāhavadamśitena  
perché altrimenti, da Phalgunasena sul carro, e da Bhīmasena armato da battaglia,

05029043c parāsiktān dhārtarāṣṭrāms tu viddhi; pradahyamānān karmaṇā svena mandān  
saranno spazzati via i figli di Dhṛtarāṣṭra, sappilo, quei folli bruciati dal proprio agire,

05029044a parājītān pāṇḍaveyāms tu vāco; raudrarūpā bhāṣate dhārtarāṣṭraḥ  
ai vinti pāṇḍava il figlio di Dhṛtarāṣṭra disse parole crudeli,

05029044c gadāhasto bhīmaseno 'pramatto; duryodhanam smārayitvā hi kāle  
a tempo opportuno Bhīmasena mazza in pugno le farà attentamente ricordare a Duryodhana,

05029045a suyodhano manyumayo mahādrumaḥ; skandhaḥ karṇaḥ śakunis tasya śākhāḥ  
Suyodhana è un grande albero di follia, Karṇa il suo tronco, Śakuni i suoi rami,

05029045c duḥśāsanaḥ puṣpaphale samṛddhe; mūlam rājā dhṛtarāṣṭro 'manīṣī  
Duḥśāsana i fiori e frutti cresciuti, e il poco saggio re Dhṛtarāṣṭra la sua radice,

05029046a yudhiṣṭhiro dharmamayo mahādrumaḥ; skandho 'rjuno bhīmaseno 'sya śākhāḥ  
Yudhiṣṭhira è il grande albero del dharma, Arjuna il suo tronco, Bhīmasena i suoi rami,

05029046c mādriputrau puṣpaphale samṛddhe; mūlam tv aham brahma ca brāhmaṇās ca  
i due figli di Mādri i fiori e frutti cresciuti, io e il brahman e i brahmani ne siamo la radice,

05029047a vanam rājā dhṛtarāṣṭraḥ saputro; vyāghrā vane samjaya pāṇḍaveyāḥ

una selva sono il re Dhṛtarāṣṭra coi suoi figli, i Pāṇḍava o Saṁjaya, sono le tigri nella selva,  
05029047c mā vanaṁ chindhi savyāghraṁ mā vyāghrān nīnaśo vanāt  
non tagliare una foresta piena di tigri, non rimuovere le tigri dalla foresta,  
05029048a nirvano vadhyate vyāghro nirvyāghraṁ chidyate vanam  
la tigre sia uccisa fuori dalla foresta, una selva priva di tigri sia tagliata,  
05029048c tasmād vyāghro vanaṁ rakṣed vanaṁ vyāghraṁ ca pālayet  
perciò la tigre custodisce la selva e la foresta protegge la tigre,  
05029049a latādharma dhārtarāṣṭrāḥ śālāḥ saṁjaya pāṇḍavāḥ  
i figli di Dhṛtarāṣṭra sono archi di rampicanti, i pāṇḍava o Saṁjaya sono alberi śāla,  
05029049c na latā vardhate jātu anāśritya mahādramam  
nessun rampicante cresce mai senza attaccarsi ad un grande albero,  
05029050a sthitāḥ śuśrūṣitum pārthāḥ sthitā yoddhum arimdamāḥ  
fermi aspettano di udire i pṛthādi ma sono pronti a combattere quei distruttori di nemici,  
05029050c yat kṛtyaṁ dhṛtarāṣṭrasya tat karotu narādhipaḥ  
quanto è opportuno per quel sovrano, faccia dunque Dhṛtarāṣṭra,  
05029051a sthitāḥ śame mahātmānaḥ pāṇḍavā dharmacāriṇaḥ  
fermi sono nella pace i pāṇḍava grandi anime, praticando il dharma,  
05029051c yodhāḥ samṛddhās tad vidvan nācakṣīthā yathātatham  
pur essendo valenti guerrieri, questo o saggio comunica a loro secondo verità.”

05030001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05030001a āmantraye tvā naradevadeva; gacchāmy ahaṁ pāṇḍava svasti te 'stu  
“ ti saluto o divino signore di uomini, io parto o pāṇḍava, buona fortuna a te,  
05030001c kaccin na vācā vṛjinaṁ hi kiṁ cid; uccāritaṁ me manaso 'bhiṣaṅgāt  
spero che nessuna parola sbagliata io abbia pronunciato, per fallo della mia mente,  
05030002a janārdanaṁ bhīmasenārjunau ca; mādrīsutau sātyakiṁ cekitānam  
e salutando Janārdana, Bhīmasena, Arjuna, i due figli di Mādri, Sātyaki e Cekitāna,  
05030002c āmantrya gacchāmi śivaṁ sukhaṁ vaḥ; saumyena mām paśyata cakṣuṣā nṛpāḥ  
io parto, fortuna e felicità sia voi, con sguardo benevola guardate a me o sovrani.”

05030003 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05030003a anujñātaḥ saṁjaya svasti gaccha; na no 'kāṛṣīr apriyaṁ jātu kiṁ cit  
“ col mio permesso felicemente parti o Saṁjaya, mai tu hai fatto a noi alcun dispiacere,  
05030003c vidmaś ca tvā te ca vayaṁ ca sarve; śuddhātmānaṁ madhyagataṁ sabhāstham  
tutti noi ti sappiamo uno di anima pura, che sta in mezzo alla loro assemblea,  
05030004a āpto dūtaḥ saṁjaya supriyo 'si; kalyāṇavāk śīlavān dṛṣṭimāms ca  
tu sei ricevuto con un caro messaggero, dalla nobile parola, customato, e con discernimento,  
05030004c na muhyes tvam saṁjaya jātu matyā; na ca krudhyer ucyaṁāno 'pi tathyam  
tu o Saṁjaya, non ti confondi nella mente, e ti adiri pur in vero mal apostrofato,  
05030005a na marmagām jātu vaktāsi rūkṣām; nopastutiṁ kaṭukām nota śuktām  
mai tu hai parlato con aspre e pungenti parole, o furenti e ruvide o men che elogiative,  
05030005c dharmārāmāṁ arthavatīm ahimsrām; etām vācam tava jānāmi sūta  
ma le tue parole conosciamo o auriga, felici nel dharma, opportune e non violente,  
05030006a tvam eva naḥ priyatamo 'si dūta; ihāgacched viduro vā dvitīyaḥ  
tu sei per noi il più caro dei messaggeri, qui può venire come secondo anche Vidura,  
05030006c abhīkṣṇadrṣṭo 'si purā hi nas tvam; dhanamjayasyātmasamaḥ sakhāsi  
un tempo spesso ti vedevamo, un amico sei per il conquista-ricchezza pari a sé stesso,  
05030007a ito gatvā saṁjaya kṣipram eva; upātiṣṭhethā brāhmaṇān ye tadarhāḥ

partito in fretta da qui o Saṁjaya, onora i brahmani secondo il merito,  
05030007c viśuddhavīryāmś caraṇopapannān; kule jātān sarvadharmopapannān  
quelli di virtuoso valore, di buona condotta, nati di nobile stirpe, dotati di ogni dharma,  
05030008a svādhyāyino brāhmaṇā bhikṣavaś ca; tapasvino ye ca nityā vaneṣu  
e i brahmani mendici che si dedicano ai loro studi, e gli asceti che sono sempre nelle selve,  
05030008c abhivādyā vai madvacanena vṛddhās; tathetareṣām kuśalaṁ vadethāḥ  
salutando per me questi anziani, anche a questi chiedi come stanno,  
05030009a purohitaṁ dhṛtarāṣṭrasya rājña; ācāryās ca ṛtvijo ye ca tasya  
e al purohita del re Dhṛtarāṣṭra e al maestro, e a quelli che sono i suoi celebranti,  
05030009c taiś ca tvam tāta sahitair yathārham; saṁgacchethāḥ kuśalenaiva sūta  
ed ai suoi amici o caro, avvicinandoti, chiedi come stanno o auriga,  
05030010a ācārya iṣṭo 'napago vidheyo; vedān īpsan brahmacaryam cacāra  
l'amato maestro, che non si allontana dal dovere, che pratica brahmacarya per avere i veda,  
05030010c yo 'stram catuṣpāt punar eva cakre; droṇaḥ prasanno 'bhivādyo yathārham  
che inoltre imparò le armi nei quattro generi, Droṇa il virtuoso, salutato come merita,  
05030011a adhīta vidyaś caraṇopapanno; yo 'stram catuṣpāt punar eva cakre  
quel virtuoso sapiente di studi, che conosce le armi nei quattro generi,  
05030011c gandharvaputrapratimam tarasvinam; tam aśvatthāmānam kuśalam sma pṛccheḥ  
ad Aśvatthāman potente come un figlio di gandharva, a lui chiedi della sua salute,  
05030012a śāradvatasyāvasatham sma gatvā; mahārathasyāstravidam varasya  
raggiunta la residenza del grande guerriero figlio di Śāradvat, il migliore dei sapienti d'armi,  
05030012c tvam mām abhikṣnam parikīrtayan vai; kṛpasya pādau saṁjaya pāninā sprśeḥ  
tu a lungo nominandomi, o Saṁjaya, devi toccare i piedi di Kṛpa con le mani,  
05030013a yasmiñ śauryam ānṛśamsyam tapaś ca; prajñā śīlam śrutisattve dhṛtiś ca  
di chi possiede potenza benevolenza e tapas, saggezza condotta, e fermezza nei veda,  
05030013c pādau gṛhītvā kuruśatamāyā; bhīṣmasya mām tatra nivedayethāḥ  
di Bhīṣma il migliore dei kuru toccati i piedi, a lui offri i miei omaggi,  
05030014a prajñācakṣur yaḥ praṇetā kurūṇām; bahuśruto vṛddhasevī maṇiṣi  
e colui che ha la saggezza per vista, il capo dei kuru, il saggio istruito, riverito anziano,  
05030014c tasmai rājñe sthvirāyābhivādyā; ācakṣīthāḥ saṁjaya mām arogam  
al re venerabile inchinandoti, digli o Saṁjaya che io sto bene,  
05030015a jyesthaḥ putro dhṛtarāṣṭrasya mando; mūrkhah śathah saṁjaya pāpaśīlah  
il figlio maggiore di Dhṛtarāṣṭra è sciocco e folle, falso e male agente o Saṁjaya,  
05030015c praśastā vai pṛthivī yena sarvā; suyodhanam kuśalam tāta pṛccheḥ  
da cui l'intera terra è diretta, anche a Suyodhana chiedi come sta, o caro,  
05030016a bhrātā kaṇīyaṁ api tasya mandas; tathāśīlah saṁjaya so 'pi śāsvat  
suo fratello più giovane, folle e che ha sempre la sua stessa condotta o Saṁjaya,  
05030016c maheṣvāsaḥ sūratamaḥ kurūṇām; duḥśāsanaṁ kuśalam tāta pṛccheḥ  
grande arciera, e suberbo guerriero dei kuru, anche a Duḥśāsana chiedi o caro, come sta,  
05030017a vṛndārakam kavim artheṣv amūḍham; mahāprajñam sarvadharmopapannam  
a Vṛndāraka, saggio in ogni cosa, privo di follie, dalla grande saggezza e con ogni dharma,  
05030017c na tasya yuddham rocate vai kadā cid; vaiśyāputram kuśalam tāta pṛccheḥ  
mai egli si è compiaciuto della guerra, al figlio della vaiśya chiedi o caro, della sua salute,  
05030018a nikartane devane yo 'dvitīyaś; channopadhaḥ sādhidevī matākṣah  
chi non ha secondi nel gioco dei dadi, senza frode, fortunato e abile giocatore.  
05030018c yo durjayo devitavyena saṁkhye; sa citrasenaḥ kuśalam tāta vācyah  
che non si può vincere ai dadi e sul campo, a Citrasena chiedi come sta o caro,  
05030019a yasya kāmo vartate nityam eva; nānyaḥ śamād bhāratānām iti sma  
colui che nessun altro desiderio ha mai avuto che la pace tra i bhārata,

05030019c sa bāhlikānām ṛṣabho manasvī; purā yathā mābhivadet prasannaḥ  
il saggio toro dei bāhlika, come fosse me stesso saluta gentilmente,  
05030020a guṇair anekaiḥ pravaraś ca yukto; vijñānavān naiva ca niṣṭhuro yaḥ  
dotato di svariate delle migliori doti, sapiente e che non è mai crudele,  
05030020c snehād amarśam saḥate sadaiva; sa somadattaḥ pūjaniyo mato me  
che per affetto la passione sempre domina, questo è Somadatta, da venerare per me,  
05030021a arhattamaḥ kuruṣu saumadattiḥ; sa no bhrātā samjaya matsakhā ca  
nobilissimo tra i kuru il figlio di Somadatta, egli di noi è fratello e mio amico o Samjaya,  
05030021c maheṣvāso rathinām uttamo yaḥ; saḥāmātyaḥ kuśalam tasya pṛccheḥ  
a lui che è grande arciera, supremo sul carro, coi suoi ministri chiedi come sta,  
05030022a ye caivānye kurumukhyā yuvānaḥ; putrāḥ pautrā bhrātaraś caiva ye naḥ  
e gli altri principali giovani dei kuru, i figli e i nipoti, che sono nostri fratelli,  
05030022c yaṁ yaṁ eṣām yena yenābhigaccher; anāmayaṁ madvacanena vācyāḥ  
ciascuno di essi avvicina, e a loro augura per mio conto di star bene,  
05030023a ye rājānaḥ pāṇḍavāyodhanāya; samānītā dhṛtarāṣṭreṇa ke cit  
e quei re che si sono alleati col figlio di Dhṛtarāṣṭra per combattere i pāṇḍava,  
05030023c vasātayaḥ śālvakāḥ kekayās ca; tathāmbaṣṭhā ye trigartās ca mukhyāḥ  
i vasāti, i śālvaka, e i kekaya, e gli ambaṣṭha, e quelli che sono i primi dei trigarta,  
05030024a pṛacyodicyā dākṣiṇātyās ca śūrās; tathā praticyāḥ pārvatīyās ca sarve  
e i guerrieri del'est, del nord, del sud, e dell'ovest e tutti quelli montani,  
05030024c anṛśamsāḥ śilavṛttopapannās; teṣām sarveṣām kuśalam tāta pṛccheḥ  
che sono privi di crudeltà e dotati di virtuosa condotta, a tutti loro chiedi come stanno,  
05030025a hastyārohā rathinaḥ sādinaś ca; padātayaś cāryasaṁghā mahāntaḥ  
le guide degli elefanti, quelli che siedono sui carri, i fanti, quelle grandi schiere di nobili,  
05030025c ākhyāya mām kuśalinaṁ sma teṣām; anāmayaṁ paripṛccheḥ samagrān  
a questi devī dire che sto bene, e a tutti loro chiedi se stanno bene,  
05030026a tathā rājño hy arthayuktān amātyān; dauvārikān ye ca senām nayanti  
quindi ai ministri che attendono ai fatti del re, ai portinai, e a quelli che guidano l'esercito,  
05030026c āyavyayaṁ ye gaṇayanti yuktā; arthāmś ca ye mahataś cintayanti  
e agli addetti che tengono i conti, o ai molti che si occupano di vari compiti,  
05030027a gāndhārarājaḥ śakuniḥ pārvatiyo; nikartane yo 'dvitīyo 'kṣadevī  
e Śakuni, il montanaro re gāndhāra, che è il massimo esperto nei dadi con la frode,  
05030027c mānaṁ kurvan dhṛtarāṣṭrasya sūta; mithyābuddheḥ kuśalam tāta pṛccheḥ  
che alimenta l'arroganza del figlio di Dhṛtarāṣṭra a questo falso chiedi come sta o auriga,  
05030028a yaḥ pāṇḍavān ekarathena vīraḥ; samutsahaty apradhṛṣyān vijetum  
l'eroe che con un solo carro senza danno è in grado di vincere i pāṇḍava,  
05030028c yo muhyatām mohayitādvitīyo; vaikartanaṁ kuśalam tāta pṛccheḥ  
il quale è impareggiabile a confondere i già confusi, al vaikartana chiedi caro, come sta,  
05030029a sa eva bhaktaḥ sa guruḥ sa bhrtyaḥ; sa vai pitā sa ca mātā suhṛ ca  
lui devoto, lui guru, e ministro, lui padre, madre e amico, Vidura  
05030029c aḡādhābuddhir viduro dīrghadarśī; sa no mantrī kuśalam tāta pṛccheḥ  
di profonda intelligenza e di lunga vista, nostro consigliere a lui, caro chiedi come sta,  
05030030a vṛddhāḥ striyo yās ca guṇopapannā; yā jñāyante samjaya mātaraś tāḥ  
e le donne anziane che sono piene di qualità e quelle che sono conosciute come madri,  
05030030c tābhiḥ sarvābhiḥ sahitābhiḥ sametya; strībhir vṛddhābhir abhivādaṁ vadethāḥ  
tutte queste donne anziane insieme incontrando, porgi loro questo saluto:  
05030031a kaccit putrā jīvaputrāḥ susamyag; vartante vo vṛttim anṛśamsarūpām  
'spero che i figli e insieme ai loro padri, vivano in una condotta priva di violenza.'  
05030031c iti smoktvā samjaya brūhi paścād; ajātaśatruḥ kuśalī saputraḥ

così in persona parlando con loro, di loro che prima il senza-avversari coi figli stava bene,  
 05030032a yā no bhāryāḥ saṁjaya vettha tatra; tāsāṁ sarvāsāṁ kuśalam tāta p̄ccheḥ  
 e quelli che conosci là come loro mogli, a tutte queste chiedi o caro, come stanno,  
 05030032c susaṁguptāḥ surabhayo 'navadyāḥ; kaccid gṛhān āvasathāpramattāḥ  
 che siano ben protette, amabili, irreprensibili, che vivano nelle loro case con vigilanza  
 05030033a kaccid vṛttim śvaśureṣu bhadrāḥ; kalyāṇīm vartadhvam anṛśamsarūpām  
 ' spero che praticiate una nobile condotta e priva di crudeltà verso i suoceri  
 05030033c yathā ca vaḥ syuḥ patayo 'nukūlās; tathā vṛttim ātmanaḥ sthāpayadhvam  
 e come i vostri mariti sono gentili con voi, in tal modo restiate voi stesse in buona condotta.'  
 05030034a yā naḥ snuṣāḥ saṁjaya vettha tatra; prāptāḥ kulebhyāś ca guṇopapannāḥ  
 e le nuore che conosci là o Saṁjaya, dotate di qualità, e giunte in nobili famiglie,  
 05030034c prajāvatyo brūhi sametya tās ca; yudhiṣṭhiro vo 'bhyavadat prasannaḥ  
 queste madri di figli raggiungendo di a loro che Yudhiṣṭhira gentilmente le saluta,  
 05030035a kanyāḥ svajethāḥ sadaneṣu saṁjaya; anāmayaṁ madvacanena pṛṣṭvā  
 tu o Saṁjaya devi abbracciare le fanciulle, loro chiedendo per mio conto come stanno,  
 05030035c kalyāṇā vaḥ santu patayo 'nukūlā; yūyaṁ patinām bhavatānukūlāḥ  
 ' che siano nobili e gentili i vostri mariti, e che voi siate gentili coi mariti,  
 05030036a alam̄kṛtā vastravyatyaḥ sugandhā; abībhatsāḥ sukhitā bhogavyatyaḥ  
 ben adornate, con bei abiti, profumate, senza disgusto, ma felici e piene di beni.'  
 05030036c laghu yāsāṁ darśanaṁ vāk ca laghvī; veśastriyaḥ kuśalam tāta p̄ccheḥ  
 e alle cortigiane che sono di bell'aspetto e belle parole chiedi caro, come stanno,  
 05030037a dāsīputrā ye ca dāsāḥ kurūṇām; tadāśrayā bahavaḥ kubjakhañjāḥ  
 e ai servi e alle serve dei kuru, e ai molti storpi là rifugiatisi,  
 05030037c ākhyāya mām kuśalinaṁ sma tebhyo; anāmayaṁ parip̄ccher jaghanyam  
 di a loro che io sto bene e poi chiedi loro come stanno:  
 05030038a kaccid vṛttir vartate vai purāṇi; kaccid bhogān dhārtarāṣṭro dadāti  
 'spero che mantenga l'antica condotta il figlio di Dhārtarāṣṭra e che vi dia il mantenimento,  
 05030038c aṅgahīnān kṛpaṇān vāmanāms ca; anṛśamsyād dhārtarāṣṭro bibharti  
 e che Dhārtarāṣṭra mantenga i mutilati e miseri e i nani con gentilezza.'  
 05030039a andhās ca sarve sthvirās tathaiva; hastājīvā bahavo ye 'tra santi  
 e a tutti i ciechi e agli anziani e ai molti che vivono reggendosi sulle mani,  
 05030039c ākhyāya mām kuśalinaṁ sma teṣāṁ; anāmayaṁ parip̄ccher jaghanyam  
 racconta della mia salute e poi chiedi loro se stanno bene:  
 05030040a mā bhaiṣṭa duḥkhena kujīvitena; nūnaṁ kṛtaṁ paralokeṣu pāpam  
 ' non abbiate timore della dolorosa vita misera, forse avete agito male nelle vite precedenti,  
 05030040c nigr̄hya śatrūn suhr̄do 'nugṛhya; vāsobhir annena ca vo bhariṣye  
 che abbattuti i nemici e favorito gli amici, io li manterrò con cibo e vesti.'  
 05030041a santy eva me brāhmaṇebhyaḥ kṛtāni; bhāvīny atho no bata vartayanti  
 le azioni fatte da me per i brahmani, sono radicate nella nostra venerazione,  
 05030041c paśyāmy ahaṁ yuktarūpāms tathaiva; tām eva siddhim śrāvayethā nṛpaṁ tam  
 io li vedo meritevoli e perciò questi loro meriti devi rivelarli al sovrano,  
 05030042a ye cānāthā durbalāḥ sarvakālam; ātmany eva prayatante 'tha mūdhāḥ  
 le vedove, i deboli, gli idioti, che sempre in me furono devoti,  
 05030042c tāmś cāpi tvam̄ kṛpaṇān sarvathaiva; asmadvākyāt kuśalam tāta p̄ccheḥ  
 anche a questi miseri interamente tu per nostro conto chiedi o caro, della salute,  
 05030043a ye cāpy anye saṁśritā dhārtarāṣṭrān; nānādīḡbhyo 'bhyāgatāḥ sūtaputra  
 e pure gli altri che giunti da vari regioni si sono uniti al figlio di Dhārtarāṣṭra,  
 05030043c dṛṣṭvā tāmś caivār̄hataś cāpi sarvān; saṁp̄cchethāḥ kuśalam cāvyaṁ ca  
 vedendo tutti quelli che lo meritano augura loro una salute eterna,

05030044a evaṁ sarvānāgatābhyāgatāṁś ca; rājño dūtān sarvadigbhyo 'bhyupetān  
e così a tutti i messaggeri del re giunti e non giunti partiti da ogni regione,  
05030044c pṛṣṭvā sarvān kuśalāṁ tāmś ca sūta; paścād ahaṁ kuśalī teṣu vācyaḥ  
chiesto prima a tutti loro come stanno o auriga, poi di loro che io sto bene,  
05030045a na hīdṛśāḥ santy apare pṛthivyām; ye yodhakā dhṛtarāṣṭreṇa labdhāḥ  
non vi sono altri guerrieri pari a loro sulla terra, che possa ottenere il figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05030045c dharmas tu nityo mama dharma eva; mahābalaḥ śatrunibarhaṇāya  
il dharma è eterno e il dharma è il mio grande esercito per distruggere i nemici,  
05030046a idaṁ punar vacanaṁ dhṛtarāṣṭraṁ; suyodhanaṁ saṁjaya śrāvayethāḥ  
di nuovo o Saṁjaya queste mie parole fai conoscere a Suyodhana il figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05030046c yas te śarīre hṛdayaṁ dunoti; kāmaḥ kurūn asapatno 'nuśiṣyām  
'il desiderio che ti brucia il cuore nel corpo, di aver la sovranità sui kuru indisturbato  
05030047a na vidyate yuktir etasya kā cin; naivamvidhāḥ syāma yathā priyaṁ te  
non si trova alcuna ragione per esso, noi non agiremo nella maniera come piace a te,  
05030047c dasvasvā vā śakrapuraṁ mamaiva; yudhyasvā vā bhāratamukhya vīra  
dammi indraprastha, o combatti o valoroso capo dei bhārata.' "

05031001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05031001a uta santam asantaṁ ca bālaṁ vṛddhaṁ ca saṁjaya  
" il creatore mantiene in suo dominio il virtuoso e il malvagio,  
05031001c utābalaṁ baliyāmsaṁ dhātā prakurute vaśe  
il fanciullo e il vecchio, il debole e il più forte,  
05031002a uta bālāya pāṇḍityaṁ paṇḍitāyota bālatām  
il signore dà l'istruzione al fanciullo, e la fanciullezza all'istruito  
05031002c dadāti sarvam iśānaḥ purastāc chukram uccaran  
tutto questo prima rendendo chiaro,  
05031003a alaṁ vijñāpanāya syād ācakṣīthā yathātatham  
in modo sufficiente a fargli conoscere racconta tutto secondo verità,  
05031003c atho mantraṁ mantrayitvā anyonyenātihrṣṭavat  
quindi preso felicemente consiglio con ciascuno,  
05031004a gāvalgaṇe kurūn gatvā dhṛtarāṣṭraṁ mahābalaṁ  
o figlio di Gavalgaṇa, raggiunti i kuru, salutando,  
05031004c abhivādyopasaṁgrhya tataḥ pṛccher anāmayam  
il potentissimo Dhṛtarāṣṭra toccandogli i piedi, chiedigli se sta bene,  
05031005a brūyāś cainaṁ tvam āsinaṁ kurubhiḥ parivāritam  
e devi dire a lui seduto circondato dai kuru:  
05031005c tavaiva rājan vīryeṇa sukhaṁ jīvanti pāṇḍavāḥ  
'per il tuo valore i pāṇḍava vivono felicemente,  
05031006a tava prasādād bālās te prāptā rājyam arimāma  
per tuo ordine essi da giovani hanno ottenuto un regno, o uccisore di nemici,  
05031006c rājye tām sthāpayitvāgre nopekṣīr vinasīṣyataḥ  
avendo messo loro prima sul trono, non abbandonarli dopo che l'hanno perduto.'  
05031007a sarvam apy etad ekasya nālaṁ saṁjaya kasya cit  
e tutto questo o Saṁjaya non può appartenere a uno solo,  
05031007c tāta saṁhatya jīvāmo mā dviṣadbhyo vaśaṁ gamaḥ  
'uniti dunque o padre viviamo, non cadere in preda ai nemici.'  
05031008a tathā bhīṣmaṁ śāmtanavaṁ bhāratānām pitāmahaṁ  
quindi saluta inchinando la testa, Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu,

05031008c śirasābhivadethās tvaṁ mama nāma prakīrtayan  
il patriarca dei bhārata, elogiandolo a mio nome,

05031009a abhivādyā ca vaktavyas tato 'smākaṁ pitāmahaḥ  
e salutatolo devi dire allora al nostro avo:

05031009c bhavatā śaṁtanor vaṁśo nimagnaḥ punar uddhṛtaḥ  
' la discendenza di Śaṁtanu decaduta sarà di nuovo rialzata,

05031010a sa tvaṁ kuru tathā tāta svamatena pitāmaha  
tu agisci dunque in questo modo o padre, con la tua saggezza o nonno,

05031010c yathā jīvanti te pautrāḥ pṛitimantaḥ parasparam  
in modo che vivano i tuoi nipoti, soddisfatti vicendevolmente.'

05031011a tathaiva viduraṁ brūyāḥ kurūṇāṁ mantradhāriṇam  
quindi devi dire a Vidura, al consigliere dei kuru,

05031011c ayuddhaṁ saumya bhāṣasva hitakāmo yudhiṣṭhiraḥ  
'parla di pace o eccellente, per fare il bene di Yudhiṣṭhira.'

05031012a atho suyodhanaṁ brūyā rājaputram amarṣaṇam  
quindi parla a Suyodhana all'impaziente figlio del re,

05031012c madhye kurūṇāṁ āsīnam anunīya punaḥ punaḥ  
mentre è seduto in mezzo ai kuru, cercando a lungo di conciliarlo,

05031013a apaśyan mām upekṣantaṁ kṛṣṇāṁ ekāṁ sabhāgatām  
' tu mi ha visto dover vedere Kṛṣṇā giunta abbandonata nella sala,

05031013c tadduḥkham atitikṣāma mā vadhīṣma kurūn iti  
questo dolore l'abbiamo sopportato per non uccidere i kuru,

05031014a evaṁ pūrvāparān kleśān atitikṣanta pāṇḍavaḥ  
così i pāṇḍava hanno sopportato gli altri mali passati e quelli futuri,

05031014c yathā balīyasaḥ santas tat sarvaṁ kuravo viduḥ  
perché sono i più forti, e tutto questo lo fanno i kaurava,

05031015a yan naḥ prāvṛājayaḥ saumya ajinaiḥ prativāsītān  
in quanto ci hai esiliato o eccellente, vestiti di pelli,

05031015c tadduḥkham atitikṣāma mā vadhīṣma kurūn iti  
questo dolore l'abbiamo sopportato per non uccidere i kuru,

05031016a yat tat sabhāyām ākramya kṛṣṇāṁ keśeṣv adharṣayat  
in quanto Duḥśāsana trascinò prendendola per i capelli Kṛṣṇā nella sala,

05031016c duḥśāsanas te 'numate tac cāsmābhir upekṣitam  
per tuo ordine, questo da noi fu sopportato,

05031017a yathocitaṁ svakaṁ bhāgaṁ labhemahi paraṁtapa  
secondo il giusto la nostra parte di eredità vorremmo avere o tormenta-nemici,

05031017c nivartaya paradraye buddhiṁ grddhām naraṣabha  
allontana la brama della tua mente dall'altrui proprietà o toro fra gli uomini,

05031018a śāntir evaṁ bhaved rājan pṛitīś caiva parasparam  
pace vi sia o re, e amore vicendevole,

05031018c rājyaikadeśam api naḥ prayaccha śamam icchatām  
dacci anche una sola regione del regno, la pace sia voluta,

05031019a kuśasthalaṁ vṛkasthalaṁ āsandī vāraṇāvatam  
kuśasthala, vṛkasthala, āsandī, vāraṇāvat

05031019c avasānaṁ bhaved atra kiṁ cid eva tu pañcamam  
e avasāna o qualunque cosa sarà per quinta,

05031020a bhrātṛṇāṁ dehi pañcānāṁ grāmān pañca suyodhana  
ai cinque fratelli o Suyodhana dai cinque villaggi,

05031020c śāntir no 'stu mahāprājña jñātibhiḥ saha saṁjaya



sia la pace tra noi, o grande saggio assieme ai parenti o Saṁjaya  
05031021a bhrātā bhrātaram anvetu pitā putreṇa yujyatām  
il fratello segue il fratello, il padre sia unito al figlio,  
05031021c smayamānāḥ samāyāntu pāñcālāḥ kurubhiḥ saha  
sorridente si uniscono i pāñcāla coi kuru,  
05031022a akṣatān kurupāñcālān paśyema iti kāmaya  
che possiamo vedere illeso i kuru e i pāñcāla, questo io desidero,  
05031022c sarve sumanasas tāta śāmyāma bharatarṣabha  
tutti soddisfatti o caro, dunque facciamo la pace o toro dei bhārata,  
05031023a alam eva śamāyāsmi tathā yuddhāya saṁjaya  
pronto io sono alla pace come alla guerra o Saṁjaya,  
05031023c dharmārthayor alam cāham mṛdave dāruṇāya ca  
io sono pronto al dharma e al possesso, alla gentilezza e alla durezza.”

05032001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05032001a anujñātaḥ pāṇḍavena prayayau saṁjayas tadā  
licenziato dal pāṇḍava Saṁjaya partiva allora,  
05032001c śāsanam dhṛtarāṣṭrasya sarvaṁ kṛtvā mahātmanaḥ  
compiuti ormai tutti gli ordini del grand'anima Dhṛtarāṣṭra,  
05032002a saṁprāpya hāstinapuram śīghram ca praviveśa ha  
e raggiunta velocemente hāstinapura, vi entrava,  
05032002c antaḥpuram upasthāya dvāḥstham vacanam abravīt  
e raggiunto il palazzo reale diceva queste parole alla guardia:  
05032003a ācakṣva mām dhṛtarāṣṭrāya dvāḥstha; upāgataṁ pāṇḍavānām sakāśāt  
“ riferisci a Dhṛtarāṣṭra o guardia, che io sono tornato dalla visita ai pāṇḍava,  
05032003c jāgarti ced abhivades tvaṁ hi kṣattaḥ; praviśeyam vidito bhūmipasya  
provvedi a informarlo o portinaio che io vorrei entrare col consenso del sovrano.”

05032004 dvāḥstha uvāca

la guardia disse:

05032004a saṁjayo 'yaṁ bhūmipate namas te; didṛkṣayā dvāram upāgatas te  
“ o sovrano Saṁjaya ti saluta, per vederti è giunto alla porta,  
05032004c prāpto dūtaḥ pāṇḍavānām sakāśāt; praśādhi rājan kim ayam karotu  
il messaggero, tornato dalla visita ai pāṇḍava, ordina o re cosa lui debba fare,”

05032005 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05032005a ācakṣva mām sukhinam kālyam asmai; praveśyatām svāgataṁ saṁjayāya  
“ informa Saṁjaya che sono al tempo felice, e che benvenuto entri,  
05032005c na cāham etasya bhavāmy akālyah; sa me kasmād dvāri tiṣṭheta kṣattaḥ  
io non sono per lui indisponibile, perché dunque egli deve attendere alla porta o guardia?”

05032006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05032006a tataḥ praviśyānumate nṛpasya; mahad veśma prājñāsūrāryaguptam  
quindi entrato col permesso del re, nel grande palazzo, protetto da saggi e nobili guardie,  
05032006c simhāsanastham pārvivam āśasāda; vaicitravīryam prāñjaliḥ sūtaputraḥ  
il figlio del sūta sedeva a mani giunte vicino al re figlio di Vicitravīrya seduto sul trono.

05032007 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05032007a saṁjayo 'ham bhūmipate namas te; prāpto 'smi gatvā naradeva pāṇḍavān

“ io Saṁjaya mi inchino a te o sovrano, tornato sono dopo aver visto i pāṇḍava o sovrano,  
 05032007c abhivādyā tvām pāṇḍuputro manasvī; yudhiṣṭhiraḥ kuśalam cānvapṛcchat  
 il saggio figlio di Pāṇḍu Yudhiṣṭhira ti saluta, e chiede come stai,  
 05032008a sa te putrān pṛcchati prīyamāṇaḥ; kaccit putraiḥ prīyase naptṛbhiś ca  
 egli con mente lieta chiede dei tuoi figli, e spera tu sia contento di figli e nipoti,  
 05032008c tathā suhr̥dbhiḥ sacivaiś ca rājan; ye cāpi tvām upajīvanti taiś ca  
 e anche degli amici e dei consiglieri o re, di tutti quelli che vivono con te.”  
 05032009 dhṛtarāṣṭra uvāca  
 Dhṛtarāṣṭra disse:  
 05032009a abhyetya tvām tāta vadāmi saṁjaya; ajātaśatruṁ ca sukkena pārtham  
 “ saputo ciò o caro, io dico a te o Saṁjaya e al pṛthāde al senza-avversari che sono felice,  
 05032009c kaccit sa rājā kuśalī saputraḥ; sahāmātyaḥ sānujaḥ kauravāṇām  
 e spero stia bene il re dei kaurava coi suoi figli, ministri e fratelli.”  
 05032010 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:  
 05032010a sahāmātyaḥ kuśalī pāṇḍuputro; bhūyaś cāto yac ca te 'gre mano 'bhūt  
 “ coi i suoi ministri sta bene il figlio di Pāṇḍu, e ancora la mente aveva in te principalmente,  
 05032010c nirṅiktadharmārthakaro manasvī; bahuśruto dṛṣṭimāñ śīlavāmś ca  
 il saggio pratica con purezza il dharma e l'artha, è istruito, ha fermezza e buona condotta,  
 05032011a param dharmāt pāṇḍavasyānṛśamsyaṁ; dharmāḥ paro vittacayān mato 'sya  
 la non-violenza nel cuore del pāṇḍava è maggiore al dharma, e il dharma più della brama di ricchezza,  
 05032011c suhapriye dharmahīne na pārtho; 'nurudhyate bhārata tasya viddhi  
 ai piaceri, abbandonando il dharma, il pṛthāde non si lega, questo sappi di lui o bhārata,  
 05032012a paraprayuktaḥ puruṣo viceṣṭate; sūtraprotā dārumayīva yoṣā  
 mosso da altri si muove l'uomo, come una bambola mossa coi fili da una bambina,  
 05032012c imam dṛṣṭvā niyamaṁ pāṇḍavasya; manye param karma daivam manuṣyāt  
 questo controllo vedendo nel pāṇḍava, io la credo un'azione divina superiore all'umana,  
 05032013a imam ca dṛṣṭvā tava karmadoṣam; pādodarkaṁ ghoram avarṇarūpam  
 e vedendo il tuo male agire, crudele e privo di bellezza, che avrà un cattiva fine,  
 05032013c yāvan naraḥ kāmayate 'tikālyam; tāvan naro 'yam labhate praśamsām  
 quando l'uomo vuole seguire il giusto momento, tanto egli ne ricava elogio,  
 05032014a ajātaśatrus tu vihāya pāpam; jīrṇam tvacam sarpa ivāsamarthām  
 il senza-avversari, abbandonando il male, come un serpente l'inutile vecchia pelle,  
 05032014c virocate 'hāryavṛttena dhīro; yudhiṣṭhiraḥ tvayi pāpam viṣṛjya  
 Yudhiṣṭhira appare fermo in un incrollabile condotta, lasciando a te il male,  
 05032015a aṅgātmanaḥ karma nibodha rājan; dharmārthayuktād āryavṛttād apetaṁ  
 invero o re, riconosci le tue azioni, lontane da dharma e artha, e dal nobile agire,  
 05032015c upakrośam ceha gato 'si rājan; noheś ca pāpam prasajed amutra  
 se nel mondo o re, sei caduto nel rimprovero, e non muterai, il male ti seguirà nell'altro,  
 05032016a sa tvam artham saṁśayitam vinā tair; āśamsase putravaśānugo 'dya  
 tu una dubbia prosperità senza di loro cerchi oggi seguendo i tuoi figli,  
 05032016c adharmasābdaś ca mahān pṛthivyām; nedaṁ karma tvatsamaṁ bhāratāgrya  
 l'adharmia risuona forte sulla terra, quest'agire non è pari a te o principe bhārata,  
 05032017a hinaprajño dauṣkuleyo nṛśamso; dīrghavairī kṣatradivyāsv adhiraḥ  
 il privo di saggezza, l'ignobile, il malvagio, il grande nemico, il privo delle scienze kṣatriya,  
 05032017c evamdharmā nāpadaḥ samtitīrṣed; dhīnavīryo yaś ca bhaved aśiṣṭaḥ  
 il privo di valore, chi così si regola, chi non sia educato non attraversa le sventure,  
 05032018a kule jāto dharmavān yo yaśasvī; bahuśrutaḥ sukhajīvi yatātmā  
 il nato nobile, che sia glorioso nel dharma, educato, controllato, virtuoso,

05032018c dharmārthayor grathitayor bibharti; nānyatra diṣṭasya vaśād upaiti  
che distingue dharma e artha legati insieme, solo dal potere del fato risulta,

05032019a katham hi mantrāgryadharo manīṣī; dharmārthayor āpadi sampraṇetā  
qual'è il saggio pronto al miglior consiglio, che sia giudice di dharma e artha nella sventura

05032019c evamyuktaḥ sarvamantrair ahino; anānṛśamsyaṁ karma kuryād amūḍhaḥ  
che così fatto, privo di follia, e unito a tutti i ministri, possa fare un'azione violenta?

05032020a tavāpīme mantravidāḥ sametya; samāsate karmasu nityayuktāḥ  
pure questi saggi consiglieri vicini a te, deliberano in ogni cosa sempre attenti,

05032020c teṣām ayam balavān niścayaś ca; kurukṣayārthe nirayo vyaṇpādi  
e di questi l'intenzione è forte, di allontanare la distruzione dei kuru nel momento avverso,

05032021a akālikam kuravo nābhaviṣyan; pāpena cet pāpam ajātaśatruḥ  
se immediatamente i kuru non si asterranno dal male, il senza-avversari, pure il male

05032021c icchej jātu tvayi pāpam visrjya; nindā ceyam tava loke 'bhaviṣyat  
vorrà di fatto scagliandolo su di te, e la vergogna del mondo su di te cadrà,

05032022a kim anyatra viṣayād īśvarāṇām; yatra pārthaḥ paralokam dadarśa  
come altrimenti che dalla volontà degli dèi, quando il prthāde visitò l'altro mondo?

05032022c atyakraṁat sa tathā sammataḥ syān; na samśayo nāsti manuṣyakārah  
egli vi passò e ne fu consentito, non vi è dubbio che non è un'azione umana,

05032023a etān guṇān karmakṛtān avekṣya; bhāvābhāvau vartamānāv anityau  
guardando alle qualità e alle cose fatte, e a vita e morte che sono impermanenti,

05032023c balir hi rājā pāram avindamāno; nānyat kālāt kāraṇam tatra mene  
il re Bali, non scorrendo una fine, pensò che non vi sia altra causa che il fato,

05032024a cakṣuḥ śrotre nāsikā tvak ca jihvā; jñānasyaitāny āyatanāni jantoḥ  
occhi, orecchie, naso, pelle e lingua, sono i mezzi di conoscenza dei viventi,

05032024c tāni prītāny eva tṛṣṇākṣayānte; tāny avyatho duḥkhaḥinaḥ praṇudyāt  
questi sono soddisfatti nel cessare del desiderio, con calma, senza dolore li si abbandoni,

05032025a na tv eva manye puruṣasya karma; samvartate suprayuktaṁ yathāvat  
ma non credo che l'azione di un uomo, agisca ben fatta, secondo le regole,

05032025c mātuḥ pituḥ karmaṇābhiprasūtaḥ; samvardhate vidhivad bhojanena  
il figlio nasce dall'azione dei genitori e cresce rettamente col cibo,

05032026a priyāpriye sukhaduḥkhe ca rājan; nindāpraśamse ca bhajeta enam  
nella gioia e dolore, piaceri e dispiaceri, vergogna ed elogi, o re, si può cadere,

05032026c paras tv enam garhayate 'parādhe; praśamsate sādhuvr̥ttaṁ tam eva  
uno lo accusa di una colpa, o lo elogia per la virtuosa condotta,

05032027a sa tvā garhe bhāratānām virodhād; anto nūnam bhavitāyam prajānām  
io ti accuso per la diatriba tra i bhārata, che sarà la fine di molti viventi,

05032027c no ced idam tava karmāparādhāt; kurūn dahet kṛṣṇavartmeva kakṣam  
se tu non agirai senza offesa, lui potrebbe bruciare i kuru come il nero fuoco una foresta,

05032028a tvam evaiko jātaputreṣu rājan; vaśam gantā sarvaloke narendra  
tu solo nel mondo o re, sei caduto in preda ai tuoi figli, o sovrano di uomini,

05032028c kāmātmanām ślāghase dyūtakāle; nānyac chamāt paśya vipākam asya  
durante la partita hai coltivato il tuo desiderio, guarda ora quel frutto lontano dalla pace,

05032029a anāptānām pragrahāt tvam narendra; tathāptānām nigrahāc caiva rājan  
tu o sovrano, seguendo i non adatti, e trascurando gli esperti o re,

05032029c bhūmim sphitām durbalatvād anantām; na śaktas tvam rakṣitum kauraveya  
questa infinita e prosperosa terra per la tua debolezza non puoi proteggere o kaurava,

05032030a anujñāto rathavegāvadhūtaḥ; śrānto nipadye śayanam nṛsimha  
col tuo permesso, io agitato dal carro, stanco andrei a letto o leone tra gli uomini,

05032030c prātaḥ śrotāraḥ kuravaḥ sabhāyām; ajātaśatror vacanam sametāḥ

domani presto, i kuru ascolteranno uniti in assemblea le parole del senza-avversari.”